

Apparecchi per ristoranti e comunità / *Equipment for restaurants and communities* / Appareil pour restaurants et communauté  
*Sküchengeräte für Restaurants und Grossbetriebe* / Aparatos para restaurantes y comunidades

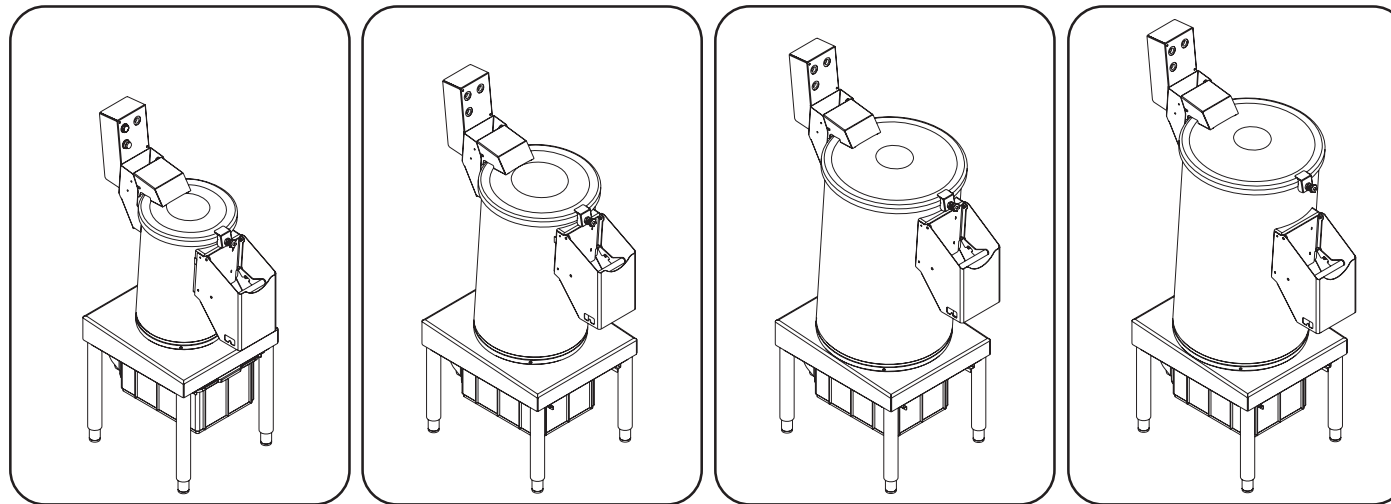
# Istruzioni per l'Uso / *Operating Instructions* / Notice d'Utilisation Betriebsanleitung / Instrucciones de Uso

PELAPATATE / *POTATO PEELER* / ÉPLUCHEUR / *KARTOFFELSCHÄLMASCHINE* / PELAPATATAS



Modelli / *Models* / Modèles / *Modele* / Modelos

**C/E PK5 - C/E PK10 - C/E PK20 - C/E PK30**



ITALIANO (IT)	INGLESE (EN)	FRANCESE (FR)	TEDESCO (DE)	SPAGNOLO (ES)
ORIGINALE	<i>Translation from the italian operating instruction</i>	Traduction de la version Italienne du mode d'emploi	<i>Übersetzung aus der italienischen Bedienungsanleitung</i>	Traducción de las instrucciones de uso en italiano.

## Indice

<b>Avvertenze Generali</b> .....
Sicurezza dell'operatore .....
Inconvenienti meccanici elettrici ...
Rischi residui .....
Segnali di Attenzione .....
Dispositivi di sicurezza e protezioni antinfortunistiche .....

<b>Caratteristiche tecniche</b> .....
Uso previsto .....
Valori ambientali .....
Assistenza tecnica .....

<b>Trasporto/Installazione/Demolizione</b>
Imballaggio e trasporto .....
Immagazzinamento .....
Ricevimento .....
Movimentazione .....
Collegamento .....
Posizionamento della macchina ...
Demolizione .....

<b>Uso della macchina</b> .....
Quadro comandi .....
Pulizia e manutenzione .....
Tavolo inox con filtro .....

<b>Scheda tecnica</b> .....
<b>Schemi elettrici</b> .....
<b>Catalogo ricambi</b> .....

## Index

<b>General Directions</b> .....
<i>Operator Safety</i> .....
<i>Mechanical and electrical troubles</i>
<i>Residual Risks</i> .....
<i>Warning Signals</i> .....
<i>Safety devices and protections</i> .....

<b>Technical Features</b> .....
<i>Recommended use</i> .....
<i>Operating ranges</i> .....
<i>After-sales service</i> .....

<b>Transport/Installation/Demolition</b>
<i>Packaging and Transport</i> .....
<i>Storage</i> .....
<i>Reception</i> .....
<i>Handling</i> .....
<i>Connection</i> .....
<i>Machine installation</i> .....
<i>Demolition</i> .....

<b>Use of the machine</b> .....
<i>Control panel</i> .....
<i>Cleaning and maintenance</i> .....
<i>Stainless steel table with filter</i> .....

<b>Technical Card</b> .....
<b>Wiring diagrams</b> .....
<b>Spare parts catalogue</b> .....

## Sommaire

<b>Avertissements Généraux</b> .....
Sécurité de l'opérateur .....
Inconvénients mécaniques-électriques .....
Risques Résiduels .....
Signaux d'attention .....
Dispositifs de sécurité et protections contre les accidents .....

<b>Caractéristiques Techniques</b> .....
Utilisation prévue .....
Utilisation prévue .....
Température et humidité ambiantes

<b>Transport Installation Démolition</b>
Emballage et transport .....
Stockage .....
Réception .....
Manutention .....
Barnchement .....
Mise en place de la machine .....
Démolition .....

<b>Utilisation de la Machine</b> .....
Tableau du commande .....
Nettoyage et Entretien .....
Table en inox avec filtre .....

<b>Fiche Technique</b> .....
<b>Schémas Electriques</b> .....
<b>Catalogue pièces détachées</b> .....

## Inhalt

<b>Allgemeine Hinweise</b> .....
<i>Sicherheit des Bedieners</i> .....
<i>Mechanische und elektrische Störungen</i>
<i>Maschine Restrisiken</i> .....
<i>Hinweiszeichen</i> .....
<i>Sicherheitsvorrichtungen</i> .....
<i>und unfallschutz</i> .....

<b>Technische Merkmale</b> .....
<i>Einsatzbereich</i> .....
<i>Raumtemperaturen</i> .....
<i>Kundendienst</i> .....

<b>Transport Installation Abbruch</b> ..
<i>Verpackung und Transport</i> .....
<i>Lagerung</i> .....
<i>Empfang</i> .....
<i>Innerbetrieblicher Transport</i> .....
<i>Anschluß</i> .....
<i>Positionieren dermaschine</i> .....
<i>Abbruch</i> .....

<b>Betrieb der Maschine</b> .....
<i>Schalltafel</i> .....
<i>Reinigung und Wartung</i> .....
<i>Inox-Tisch mit Filter</i> .....

<b>Datenblatt</b> .....
<b>Schaltpläne</b> .....
<b>Ersatzteilkatalog</b> .....

## Indice

<b>Advertencias Generales</b> .....	<b>3</b>
Seguridad del operador .....	4
..... Inconvenientes mecánicos y eléctricos	4
Riesgos Residuales .....	5
Señales de Atención .....	5
Dispositivos de seguridad y protección contro accidentas ....	6

<b>Características Técnicas</b> .....	<b>7</b>
Utilización prevista .....	7
Valores ambientales .....	8
Servicio posventa .....	8

<b>Transporte, Instalación, Demolición</b> ....	<b>9</b>
Embalaje y transporte .....	9
Almacenamiento .....	9
Recepción .....	9
Movimentación .....	10
Conexión .....	11
Emplazamiento de la máquina .	11
Demolición .....	13

<b>Uso de la Máquina</b> .....	<b>14</b>
Quadro de mandos .....	17
Limpieza y Mantenimiento .....	18
Mesa inoxidable con filtro .....	20

<b>Fichas Técnicas</b> .....	<b>22</b>
<b>Esquemas Eléctricos</b> .....	<b>26</b>
<b>Catálogo recambios</b> .....	<b>27</b>

## Avvertenze Generali



Le operazioni che rappresentano una situazione di potenziale pericolo per gli operatori sono evidenziate tramite il simbolo sopra riportato. Tutte le operazioni di manutenzione ordinaria e straordinaria della macchina devono essere eseguite esclusivamente da Operatori competenti in materia da noi autorizzati. Ai sensi della direttiva 2006/42/CE e successivi aggiornamenti si specifica che per "OPERATORE" si intende la o le persone incaricate di installare, far funzionare, regolare, eseguire la manutenzione, pulire, riparare e trasportare la macchina.

Le Istruzioni per l'Uso sono parte integrante della macchina e la devono accompagnare per tutta la vita utile, fino alla demolizione. **Prima di provvedere a qualunque operazione di Installazione / Uso / Manutenzione si raccomanda di leggere attentamente queste Istruzioni.** Impedire l'utilizzo della macchina agli operatori che non conoscono le prescrizioni contenute nelle Istruzioni.

Consegnare il manuale a qualsiasi altro utente o successivo proprietario della macchina.

## General Directions



*Operations that may be dangerous for operators are pointed out by the symbol above. All ordinary and extraordinary maintenance operations on the machine must be carried out exclusively by competent operators authorised by us. In accordance to the 2006/42/CE directive and revisions thereof it is specified that "OPERATOR" is the person(s) charged with installing, running, adjusting, servicing, cleaning, repairing and transporting the machine.*

*The Operating Instructions form an integral part of the machine and must accompany the mincer for its whole lifetime until demolition. We recommend you read these Instructions carefully before performing any Installation/Use/Maintenance operation. All operators attending the machine must know the directions contained in the instruction manual.*

*Hand over this manual to any other user or successive owner of the machine.*

## Avertissements Generaux



Les opérations présentant un danger potentiel pour les opérateurs sont signalées par le symbole représenté dessus. Toutes les opérations d'entretien et de réparation de la machine doivent être effectuées exclusivement par des techniciens compétents agréés par notre société. Aux termes de la directive 2006/42/CE modifiée, rappelons que par "OPERATEUR" il faut entendre la ou les personnes chargées d'installer, de faire fonctionner, d'effectuer l'entretien, de nettoyer, de réparer et de transporter la machine.

Cette Notice d'Utilisation fait partie intégrante de la machine et doit l'accompagner pendant toute sa durée de vie, jusqu'à la démolition. Lire attentivement cette Notice d'Utilisation avant toute opération d'Installation/Utilisation/Entretien. L'utilisation de la machine par des opérateurs ne connaissant pas les prescriptions figurant dans la Notice est interdite.

Remettre cette Notice à tout autre utilisateur ou propriétaire ultérieur de la machine.

## Allgemeine Hinweise



*Die Arbeiten, die eine mögliche Gefahrensituation für den Bediener darstellen, sind mit diesem Symbol gekennzeichnet. Alle programmierten und außerordentlichen Wartungsarbeiten sind ausschließlich durch unsererseits autorisiertes Fachpersonal auszuführen. Gemäss Richtlinie 2006/42/CE und spätere Änderungen wird festgehalten, dass: unter "BEDIENER" die Person zu verstehen ist, die die Maschine installiert, betreibt, einstellt, wartet, reinigt, instandsetzt und transportiert.*

*Die Betriebsanleitung ist ein Bestandteil der Maschine und soll diese während der ganzen Lebensdauer bis zum Abbruch begleiten. Bevor Sie die Maschine installieren, betreiben oder warten, lesen Sie bitte die ganze Betriebsanleitung aufmerksam durch. Verhindern Sie, dass die Maschine von Personen betrieben wird, die die Anweisungen der vorliegenden Betriebsanleitung nicht kennen.*

*Geben Sie die Betriebsanleitung einem anderen Anwender oder neuen Besitzer weiter.*

## Advertencias Generales



Las operaciones que dan lugar a una situación de peligro potencial para los operadores son puestas en evidencia mediante el símbolo antes ilustrado. Todas las operaciones de mantenimiento ordinario y extraordinario deben ser realizadas exclusivamente por operadores competentes, autorizados por nuestra empresa. Con arreglo a la directiva 2006/42/CE y posteriores actualizaciones se especifica que por "OPERADOR" se entiende la o las personas encargadas de instalar, hacer funcionar, regular, realizar el mantenimiento limpiar, reparar y transportar la máquina.

Las Instrucciones para el Uso forman parte integrante de la máquina y deben acompañarla por toda su vida útil hasta la demolición. **Antes de llevar a cabo cualquier operación de Instalación / Uso / Mantenimiento les recomendamos que lean cuidadosamente estas Instrucciones.** Impedir la utilización de la máquina a los operadores que no conozcan las prescripciones contenidas en las Instrucciones.

Entregar el manual a cualquier otro usuario o propietario de la máquina.

## ⚠ Sicurezza dell'Operatore

Prima di iniziare il lavoro l'operatore deve essere perfettamente a conoscenza della posizione e del funzionamento di tutti i comandi e delle caratteristiche della macchina riportate nelle "Istruzioni per l'Uso". Non manomettere mai i dispositivi di sicurezza.

**Non eliminare o modificare le protezioni ed i dispositivi di sicurezza.** Non manomettere l'impianto elettrico.

**Staccare sempre la spina elettrica prima di ogni intervento di pulizia, manutenzione, riparazione.**

È vietato l'utilizzo della macchina in ambienti con atmosfera esplosiva.

La posizione di lavoro è prospiciente i pulsanti di avviamento e di stop.

**Per evitare pericolose tendenze ad impigliarsi negli organi in movimento della macchina, non avvicinarsi agli stessi con capelli, braccialetti, catene, anelli, cravatte, indumenti larghi, ecc.**

Quindi l'operatore deve utilizzare abbigliamento adeguato all'ambiente di lavoro ed alla situazione in cui si trova.

Le zone di stazionamento dell'Operatore vanno mantenute sempre sgombre e pulite da eventuali residui oleosi.

**Il locale di alloggiamento della macchina non deve avere zone d'ombra, abbagliamenti fastidiosi, nè effetti stroboscopici pericolosi dovuti all'illuminazione predisposta dall'acquirente.**

## ⚠ Inconvenienti meccanici ed elettrici

Accertarsi che il voltaggio della presa di corrente corrisponda a quello richiesto dalla macchina (vedere targhetta).

**Ogni intervento di modifica sulla macchina deve essere autorizzato dalla Ditta costruttrice.**

**Non usare mai un getto d'acqua per lavare la macchina.**

**Attenzione :** all'interno della macchina c'è tensione a 400V. o 230V.**Attenzione :** all'interno della macchina c'è tensione a 400V. o 230V.!

## ⚠ Operator Safety

*Before starting working with the machine the operator must be perfectly aware of the position and the working of all the controls and of the characteristics of the machine described in the "Operating instructions".*

*Never tamper with the safety devices.*

**Never remove, nor change the protections and safety devices, especially those installed at the meat inlet.**

*Never tamper with the electric system.*

**Always disconnect from power supply before performing any cleaning, servicing or maintenance operation.**

*The use of the machine in environments with explosive atmosphere is forbidden.*

*The working position is in front of the start & stop push buttons.*

**Never go near the machine with loose hair, clothes, bracelets, chains, rings, ties, etc. to avoid the chance that they become tangled in the moving parts of the machine.**

*As a consequence, the operator shall wear suitable clothes for the working environment and the situation he is in.*

*Always keep the working place clear and free from oil residues.*

**The room where the machine is installed must not have dark areas, dazzling lights, nor stroboscopic effects due to the lighting system.**

## ⚠ Mechanical and electrical troubles

*Make sure that the voltage of the outlet is the same as the voltage required by the machine (see the label).*

**Any modification to the machine must be authorised by the manufacturer.**

**Never use a spray of water to clean the machine.**

**Warning: the voltage inside the machine is 400V or 230V.!**

## ⚠ Sécurité de l'Opérateur

Avant de commencer le travail, l'opérateur doit connaître parfaitement la position et le fonctionnement de toutes les commandes et les caractéristiques de la machine exposées dans la Notice d'Utilisation. Ne jamais altérer les dispositifs de sécurité. **Ne jamais éliminer ou altérer les protections et les dispositifs de sécurité.** en particulier la protection sur le trou d'introduction de la viande.

*Ne pas altérer l'installation électrique.*

**Débrancher la prise électrique avant toute intervention de nettoyage, d'entretien ou de réparation.**

*L'utilisation de la machine dans des locaux présentant une atmosphère explosive est interdite. La position de travail est située devant aux boutons de mise en marche et d'arrêt.*

**Pour éviter de se prendre dans les organes en mouvement de la machine, ne jamais approcher desdits organes les cheveux, bracelets, chaînes, bagues, cravates, vêtements larges etc.**

Par conséquent, l'opérateur doit utiliser un habillement approprié au milieu de travail et à la situation dans laquelle il se trouve.

**Les zones de stationnement de l'opérateur doivent être en permanence dégagées et propres, sans résidus huileux.**

**Le local d'installation de la machine ne doit pas présenter de zones d'ombres, d'éblouissements gênants, ni d'effets stroboscopiques dus à l'éclairage installé par l'acquéreur.**

## ⚠ Inconvénients mécaniques-électriques

S'assurer que la tension de la prise de courant correspond bien à la tension requise pour la machine (voir plaque signalétique).

**Toute intervention de modification de la machine doit être autorisée par la société constructrice.**

**Ne jamais utiliser de jet d'eau pour laver la machine.**

**Attention :** à l'intérieur de la machine il y a une tension de 400V. ou 230V.!

## ⚠ Sicherheit des Bedieners

*Vor Arbeitsbeginn muss der Bediener die Position und die Funktionsweise aller Steuerungen sowie die in der "Betriebsanleitung" enthaltenen Merkmale der Maschine sehr gut kennen. Basteln Sie nie an den Sicherheits-vorrichtungen herum.*

**Die Schutz- und Sicherheitsvorrichtungen, insbesondere diejenigen am Einfüllstutzen, dürfen weder geändert noch entfernt werden.**

*Basteln Sie nicht an der Elektrik herum.*

**Vor allen Reinigungs-, Wartungs- und Instandstellungsarbeiten den Netzstecker ausziehen. Die Maschine darf nur von einer Person betrieben werden.**

*Der Arbeitsplatz befindet sich mit Blick auf die Einschalt- und Stoptasten.*

**Nähern Sie sich der Maschine nicht mit langen Haaren, Armreifen, Ketten, Kravatten, weiten Kleidern usw., da sich diese sehr leicht in den sich bewegenden Maschinenteilen verfangen können. Der Bediener muss eine dem Arbeitsplatz und der Situation angemessene Bekleidung tragen. Der Standplatz des Bedieners muss immer frei und von fetthaltigen Resten gesäubert sein.**

**Der Raum, in dem die Maschine untergebracht ist, darf keine störende blendende und Schattenbereiche, keine durch die vom Käufer installierte Beleuchtung verursachte gefährliche stroboskopische Effekte aufweisen.**

## ⚠ Mechanische und elektrische Störungen

*Vesichern Sie sich, dass die Netzspannung mit der auf dem Typenschild angegebenen Spannung übereinstimmt. Alle Änderungen an der Maschine bedürfen der Einwilligung des Herstellers. Die Maschine nie mit einem Wasserstrahl reinigen.*

**Achtung: Im Innern der Maschine beträgt die Spannung 400V. oder 230V.!**

## ⚠ Seguridad del Operador

Antes de empezar el trabajo el Operador debe conocer perfectamente la posición y el funcionamiento de todos los mandos y características de la máquina indicadas en las "Instrucciones de Uso".

Nunca alteren los dispositivos de seguridad.

**No eliminen o modifiquen protecciones y dispositivos de seguridad.**

*No alteren la instalación eléctrica.*

**Antes de cada intervención de limpieza, mantenimiento, reparación des-conectar el enchufe.**

*Está prohibido el uso de la máquina en ambientes con atmósfera explosiva.*

*La posición de trabajo es aquella de frente a los botones de arranque y de parada.*

**Para evitar tendencias peligrosas de enredo en los órganos en movimiento de la máquina, no acercarse a los mismos con el pelo, pulseras, cadenas, anillos, corbatas, vestimenta ancha, etc.**

*El operador, por lo tanto, debe utilizar ropa adecuada al ambiente de trabajo y situación en que se encuentra.*

*Las zonas de estacionamiento del Operador siempre deben estar libres y limpias, sin residuos oleosos.*

**El local donde se ha colocado la máquina no debe tener zonas de sombra, luces deslumbrantes molestas, efectos estroboscópicos peligrosos debidos a la iluminación predisposta por el comprador.**

## ⚠ Inconvenientes mecánicos y eléctricos

Asegurarse que el voltaje de la toma de corriente corresponda a lo requerido por la máquina (véase chapa).

**Cada intervención de modificación en la máquina debe ser autorizada por la nuestra sociedad.**

**No utilicen nunca chorros de agua para lavar la máquina.**

**Atención:** en la máquina hay tensión 400V. o 230V.!

Usare sempre ricambi originali che garantiscono il perfetto funzionamento e la sicurezza della macchina.

Il cavo di alimentazione deve venire accuratamente e periodicamente controllato (un cavo usurato o comunque non integro rappresenta un grave pericolo di natura elettrica)

*Always use original spare parts that guarantee the perfect working and the safety of the machine.*

*The electric cable must be checked regularly and carefully (a worn cable or a cable in less than perfect conditions is always a serious electrical danger).*

Utiliser toujours des pièces détachées originales, lesquelles garantissent le fonctionnement parfait et la sécurité de la machine.

Le câble d'alimentation doit être soigneusement et périodiquement contrôlé (un câble usé ou en mauvais état représente un grave danger de nature électrique).

Verwenden Sie Originalersatzteile, die eine gute Funktionsweise und die Sicherheit der Maschine gewährleisten.

Das Zuleitungskabel muss von Zeit zu Zeit genau kontrolliert werden (ein abgenutztes oder defektes Kabel stellt eine grosse elektrische Gefährdung dar).

Utilicen siempre recambios originales que aseguren el funcionamiento perfecto y la seguridad de la máquina.

El cable de alimentación debe controlarse cuidadosa y periódicamente (un cable desgastado o no íntegro supone un severo peligro de naturaleza eléctrica).

## ⚠ RISCHI RESIDUI

- Nonostante i segnali d'attenzione, i dispositivi di sicurezza, le protezioni antinfortunistiche le avvertenze e l'addestramento al quale devono essere sottoposti gli operatori la macchina presenta rischi residui, in particolare:
  - rischio di caduta degli utensili durante la fase di montaggio e smontaggio.
  - rischio dovuto alla presenza di energia elettrica nella macchina;
  - rischio conseguente ad una non corretta rotazione del motore (nel caso di alimentazione TF).

## ⚠ RESIDUAL RISKS

- Despite the warning signals, safety devices and safety guards, the precautions and the training required of operators, the machine does present some residual risks; in particular:
  - risk of utensils falling during assembly and disassembly.
  - risk due to the presence of electricity in the machine;
  - risk due to incorrect rotation of the motor (in the case of TF input).

## ⚠ RISQUES RÉSIDUELS

- Malgré les signaux d'attention, les dispositifs de sécurité, les protections contre les accidents, les avertissements et la formation devant être assurée aux opérateurs, la machine présente des risques résiduels, et notamment :
  - risques de chute des outils pendant la phase de montage et de démontage ;
  - risque dérivant de la présence d'énergie électrique dans la machine ;
  - risque dû à la rotation non correcte du moteur (en cas d'alimentation TF).

## ⚠ MASCHINE RESTRIKEN

- Trotz den Warnsignalen, den Sicherheitsvorrichtungen, den Schutzabdeckungen, den Warnhinweisen und der Schulung, der sich die Bediener unterziehen müssen, weist die Maschine Restrisiken auf, insbesondere:
  - Gefahr des Herunterfallens des Werkzeugs beim Ein- und Ausbau desselben.
  - Gefahr durch die an der Maschine wirksame elektrische Energie;
  - Gefahr durch ein nicht korrektes Drehen des Motors (bei Drehstromversorgung).

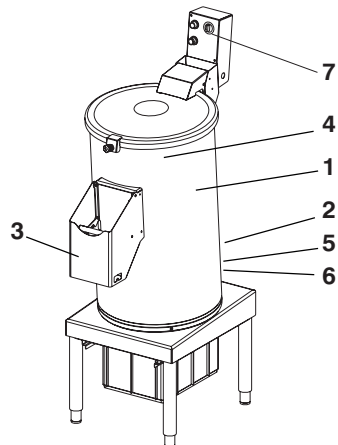
## ⚠ RIESGOS RESIDUALES

- No obstante las señales de atención, los dispositivos de seguridad, las protecciones contra accidentes, las advertencias y la capacitación recibida por los operadores, la máquina presenta riesgos residuales; de manera especial:
  - riesgos de caída de utensilios durante el montaje y el desmontaje.
  - riesgo debido a la presencia de energía eléctrica en la máquina;
  - riesgo derivado de una incorrecta rotación del motor (en el caso de alimentación TF).

## Segnali di Attenzione

Sulla macchina sono apposti degli adesivi di "ATTENZIONE" non indelebili (esclusi n°1 e n°2).

È obbligatorio prenderne visione prima di qualsiasi utilizzo. (Il disegno seguente indica la loro posizione sulla macchina).



## Warning Signals

"WARNING" non indelible (except for n.1 and n.2) adhesive labels are placed on the machine.

Read these labels before operating the machine. (The following picture describes their position on the machine)

## Signaux d'Attention

Sur la machine sont apposés des autocollants de "ATTENTION" non indélébiles (sauf le n°1 et le n°2).

Il est obligatoire d'en prendre connaissance avant toute utilisation (le dessin ci-dessous indique leur position sur la machine).

## Hinweiszeichen

An der Maschine sind mit Ausnahme der Nummern 1 und 2 auslöschbare "Achtung"-Aufkleber angebracht.

Diese Aufkleber müssen vor dem Gebrauch konsultiert werden. (Auf der Zeichnung ist angegeben, wo sie sich befinden)

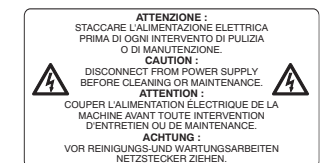
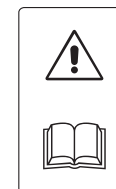
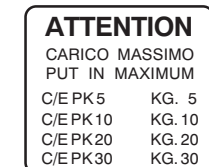
## Señales de Atención

En la máquina se han colocado pegatinas de "ATENCIÓN" no indelebles (excluidos n°1 y n°2)

Es obligatorio ver las mismas antes de cualquier utilización. (El dibujo abajo indicado muestra su posición en dos tipos de máquinas).



ANGELO PO S.P.A. P.IVA 02225510375	
TYPE:	I.P. 54
□ kW:	Hz: □
VOLT:	A:
S/N:	



## Dispositivi di sicurezza e protezioni antinfortunistiche

L'illustrazione sottostante indica tutte le protezioni e i dispositivi di sicurezza presenti sulla macchina.

- A) Protezione fissa che rallenta l'uscita del prodotto e lo indirizza verso il basso ed impedisce il contatto delle mani con le parti in movimento.
- B) Sensore magnetico di sicurezza che interrompe il ciclo all'apertura dello sportello.

**⚠ È ASSOLUTAMENTE VIETATO MANOMETTERE LE PROTEZIONI ANTINFORTUNISTICHE MECCANICHE (FIG. 1-RIF. A) CON CORPI CONTUNDENTI (CACCIAVITI COLTELLI, ECC.) CON L'INTENTO DI RAGGIUNGERE PARTI IN MOVIMENTO E DISATTIVARE O MANOMETTERE IL SENSORE MAGNETICO (FIG. 1-RIF. B).**

## Safety devices and protections

The picture below shows all the protections and safety devices installed on the machine.

- A) Fixed protection that slows the product down and prevent the hands from touching the moving parts.
- B) Safety magnetic sensor that stops the cycle when the door is opened.

**⚠ NEVER TAMPER WITH THE MECHANICAL SAFETY PROTECTIONS (FIG. 1-REF. A) WITH BLUNT OBJECTS (SCREWDRIVERS, KNIVES, ETC.) TRYING TO REACH MOVING PARTS INSIDE THE MACHINE, TURN OR TAMPER THE MAGNETIC SENSOR (FIG. 1-REF. B).**

## Dispositifs de sécurité et protections contre les accidents

L'illustration ci-dessous indique toutes les protections et tous les dispositifs de sécurité présents sur la machine.

- A) Protection fixe qui ralentit la sortie du produit et l'achemine vers le bas et elle empêche le contact des mains avec les parties en mouvement
- B) Capteur magnétique de sécurité qui arrête le cycle lorsque la porte est ouverte.

**⚠ IL EST ABSOLUMENT INTERDIT D'INTERVENIR SUR LES PROTECTIONS MECANIQUES (FIG. 1 - RÉF. A) AVEC DES CORPS CONTONDANTS (P.EX. TOURNE-VIS, COUTEAUX, ETC.) DANS LE BUT D'ATTEINDRE LES ORGANES DE MOUVEMENT ET DE DESACTIVER OU D'INTERVENIR ABUSIVEMENT SUR LE CAPTEUR MAGNÉTIQUE (FIG. 1 - RÉF. B).**

## Sicherheitsvorrichtungen und unfallschutz

In der nachstehenden Illustration sind alle Schutzabdeckungen und Sicherheitsvorrichtungen an der Maschine gezeigt.

- A) Fest angebrachte Schutzabdeckung, die den Austritt des Produkts verlangsamt, dieses nach unten lenkt und verhindert, dass die Hände mit beweglichen Teilen in Berührung kommen.
- B) Sicherheits-Magnetsensor, der bei Öffnen der Klappe den Zyklus unterbricht.

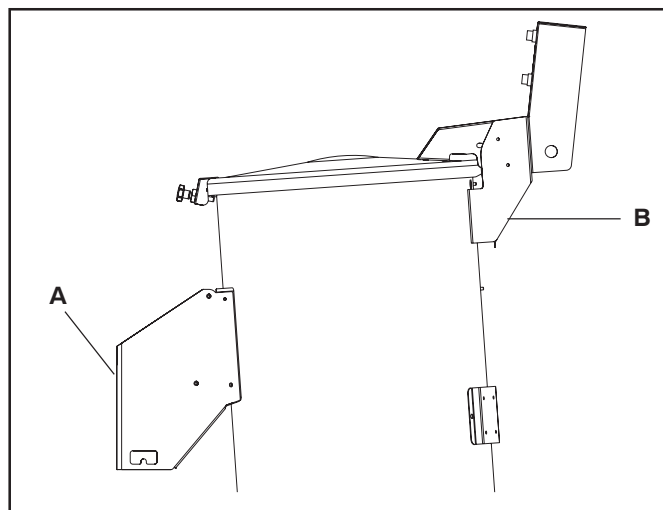
**⚠ ES IST STRIKT VERBOTEN, MIT SPITZEN GEGENSTÄNDEN (SCHRAUBENDREHER, MESSER USW.) AN DEN MECHANISCHEN UNFALL-SCHUTZABDECKUNGEN (Abb. 1 - Pos. A) ZU HANTIEREN, UM AN BEWEGLICHE TEILE HERANZU KOMMEN, UND DEN SCHALTER AUSSER FUNKTION ZU SETZEN ODER DARAN ZU MANIPULIEREN (Abb. 1 - Pos. B).**

## Dispositivos de seguridad y de protección contra accidentes

En la siguiente ilustración se indican todos los dispositivos de protección y seguridad que se encuentran presentes en la máquina.

- A) Protección fija que ralentiza la salida del producto dirigiéndolo hacia abajo a fin de impedir el contacto de las manos con las piezas móviles.
- B) Sensor magnético de seguridad que interrumpe el ciclo al abrirse la portezuela.

**⚠ ESTÁ TERMINANTEMENTE PROHIBIDO ALTERAR LOS DISPOSITIVOS MECÁNICOS DE PROTECCIÓN CONTRAACCIDENTES (FIG. 1- REF. A) MEDIANTE ELEMENTOS CONTUNDENTES (DESTORNILLADORES, CUCHILLOS, ETC.) A FIN DE OBTENER ACCESO A PIEZAS MÓVILES, ASÍ COMO DESACTIVAR O MODIFICAR EL SENSOR MAGNÉTICO (FIG. 1- REF. B).**



## Caratteristiche tecniche

### Usso previsto

La macchina è costruita per la pelatura di patate e carote ed è composta da un contenitore il cui interno ha la superficie laterale ricoperta di materiale abrasivo e da un piatto mobile ricoperto anch'esso di materiale abrasivo. Questo piatto ruotando provoca il rotolamento del prodotto facendo sì che l'attrito sulle pareti ricoperte di materiale abrasivo dia luogo alla pelatura.



Qualsiasi uso differente da quello indicato è da ritenersi non previsto e può recare danno alla macchina ed agli Operatori.

Risulta opportuno usare sempre e soltanto gli accessori in dotazione. La macchina deve funzionare sempre con un unico operatore.

La posizione di lavoro e di comando dell'operatore è prospiciente i comandi.

## Technical Features

### Recommended use

*The machine has been designed for peeling potatoes and carrots and it is made up of a container, whose inner walls are covered with an abrasive material, and by a moving plate also covered with an abrasive material. By rotating, the plate makes the product roll so that the friction with the abrasive walls peels the product.*



*Any use different from the recommended one is not allowed and may be dangerous for the machine and the Operators.*

*Always and only use the attachments supplied.*

*The machine must always be operated by only one operator.*

*The working and control position of the operator is in front of the machine.*

## Caracteristiques Techniques

### Utilisation Prevue

La machine est conçue pour éplucher les pommes de terre et les carottes. Elle est formée d'un container dont les parties latérales de la paroi sont couvertes de matière abrasive et d'un plateau mobile lui-aussi recouvert de matière abrasive. La rotation du plateau provoque le roulement du produit qui frotte contre les parois abrasives et est ainsi épluché.



Tout usage autre que l'usage indiqué doit être considéré comme abusif et peut causer des dommages à la machine et aux Opérateurs.

Il convient de n'utiliser que les accessoires fournis avec la machine.

La position de travail et de commande de l'opérateur se trouve devant la machine.

## Allgemeine Hinweise

### Einsatzbereich

*Die Maschine wurde zum Schälen von Kartoffeln und Karotten konstruiert und besteht aus einem Behälter, dessen Innenfläche auf der Seite mit reibendem Material überzogen ist, und einem ebenfalls mit reibendem Material überzogenen beweglichen Teller. Dieser Teller dreht sich und bringt damit das Produkt ins Rollen, und die Reibung an den mit reibendem Material überzogenen Wänden bewirkt das Schälen.*



*Jeder andere Gebrauch ist als unzulässig zu betrachten und kann sowohl der Maschine wie auch dem Bediener Schaden zufügen.*

*Es sollten immer nur die mitgelieferten Zubehörteile verwendet werden.*

*Die Maschine darf jeweils nur von einer Person bedient werden.*

*Zum Bedienen muss die Person vor der Maschine stehen.*

## Características Técnicas

### Utilización prevista

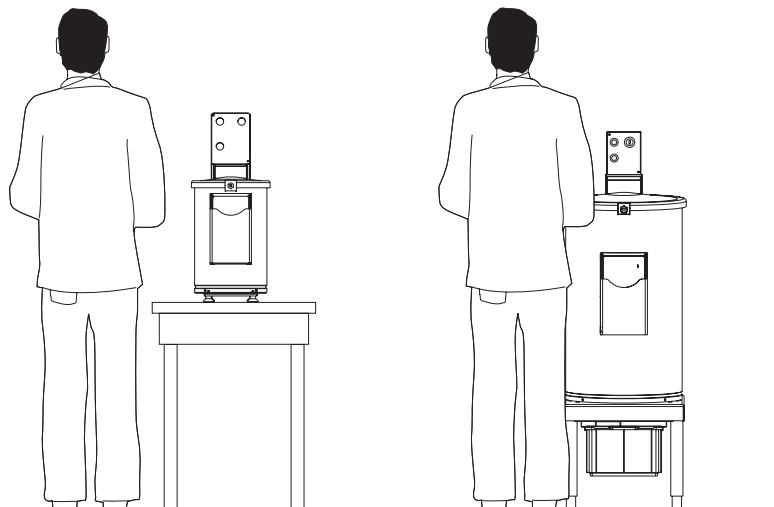
La máquina ha sido diseñada para mondar patatas y zanahorias y está compuesta por un contenedor cuya superficie lateral interna está cubierta con material abrasivo y un plato móvil cubierto también con material abrasivo. Al girar, este plato determina la rodadura del producto de manera que el roce contra las paredes recubiertas con material abrasivo provoca la mondadura.



Cualquier uso distinto al indicado debe considerarse como no previsto y puede ocasionar daños a la máquina y a los Operadores.

Es oportuno utilizar siempre y sólo los accesorios suministrados.

La posición de trabajo y de mando del operador tiene que ser delante de la máquina.



## Valori ambientali

La macchina lavora in modo corretto all'interno dei seguenti valori ambientali:

**Temperatura compresa tra +5°C e +45°C**

**Umidità compresa tra 30% e 90%.**

## *Operating ranges*

*The correct working of the machine is guaranteed within the following environmental ranges:*

***Temperature range between +5°C and +45°C.***

***Humidity range between 30% and 90%.***

## Température et Humidité ambiante

La machine fonctionne correctement à l'intérieur des valeurs ambiantes suivantes:

**Température comprise entre +5°C et +45°C.**

**Humidité comprise entre 30% et 90%.**

## *Raumtemperaturen*

*Die Maschine arbeitet am besten bei folgender Raumtemperatur und Feuchtigkeit:*

***Temperatur von +5°C bis +45°C.***

***Feuchtigkeit von 30% bis 90%.***

## Valores ambientales

La máquina trabaja de manera correcta dentro de los siguientes valores ambientales:

**Temperatura incluida entre +5° y +45°C.**

**Humedad entre 30% y 90%.**

## Assistenza tecnica

Si consiglia di rivolgersi sempre al Concessionario presso il quale è stato effettuato l'acquisto per tutte le operazioni di assistenza e manutenzione non descritte o indicate nelle presenti Istruzioni.

## *After-sales service*

*We recommend you contact the Dealer where you bought the machine for all the servicing and maintenance operations that are not described in these Operating Instructions.*

## Service Après-Vente

Prière de s'adresser au Concessionnaire chez lequel a été effectué l'achat pour toutes les opérations de service après-vente et d'entretien non décrites ou indiquées dans la présente Notice.

## *Kundendienst*

*Für alle hier beschriebenen oder nicht beschriebenen Wartungs- und Instandsetzungsarbeiten, wenden Sie sich am besten immer an Ihren Fachhändler.*

## Servicio Posventa

Les aconsejamos que tomen contacto siempre con el Concesionario donde se ha comprado la máquina, para todas aquellas operaciones de asistencia y mantenimiento no descritas o indicadas en este manual.



## Trasporto Installazione Demolizione



Rendere note le presenti istruzioni a tutto il personale interessato al trasporto ed all'installazione della macchina.

### Imballaggio e Trasporto

La macchina viene confezionata per il trasporto in imballo di cartone sul quale vengono riportate le istruzioni "ALTO" e "FRAGILE". La macchina così imballata è trasportabile a mano da uno o due Operatori oppure, accatastata in numero massimo di tre, tramite carrello trainato a mano.

### Immagazzinamento

Immagazzinare la macchina imballata in ambiente chiuso e coperto, isolata dal suolo tramite traversine di legno o simile. Temperatura e umidità correnti (fra -5°C e +60°C; fra 30% e 90%).

### Non capovolgere l'involucro.

Controllare la freccia "ALTO" stampata sul cartone. Accatastare fino ad un massimo di tre imballi. La macchina priva di imballo va posizionata in modo stabile e coperta con un telo.

### Ricevimento

L'imballo è costituito da materiale adeguato ed eseguito da personale esperto, le macchine pertanto partono complete ed in perfette condizioni. La merce viaggia a rischio e pericolo dell'acquirente, anche se resa franco domicilio di quest'ultimo.

## Transport Installation Demolition



Inform all personnel involved in the transport and installation of the machine of these Instructions.

### Packing and Transport

The machine is packed for transport in a carton box carrying the instructions "ALTO" ("TOP") and "FRAGILE". The packed machine can be transported by hand by one or two Operators or, stacked in a maximum number of three, by a hand-towed cart.

### Storage

Store the machine in its box in a closed place. The machine must be isolated from the ground by means of wood crosspieces or similar. Temperature and humidity ranges (between -5°C and +60°C; between 30% and 90%).

### Never turn the box upside down.

Always check the "TOP" arrow printed on the box. Never stack more than three boxes. When removed from the box the machine must be placed on a solid base covered with a tarpaulin.

### Reception

Packing is made with suitable material by expert personnel: therefore, the machines leave our factory in complete and perfect conditions.

The goods travel at owner's risk, even if they are supplied carriage free.

## Transport Installation Demolition



Ces instructions doivent être communiquées à l'ensemble du personnel chargé du transport et de l'installation de la machine.

### Emballage et Transport

La machine est emballée pour le transport dans une caisse en carton sur laquelle sont inscrites les indications "ALTO" ("HAUT") et "FRAGILE". La machine ainsi emballée peut être transportée manuellement par un ou deux Opérateurs ou bien, empilée (3 max.), au moyen d'un chariot à traction manuelle.

### Stockage

Stocker la machine emballée dans un local fermé et couvert, isolé du sol au moyen de palettes de bois ou similaires. Température et humidité courantes (de -5°C à +60°C; de 30% à 90%).

### Ne pas retourner l'emballage.

Contrôler la flèche "ALTO" (Haut) imprimée sur le carton. Ne pas empiler plus de 3 emballages. La machine une fois déemballée doit être mise dans une position stable et couverte au moyen d'une bâche.

### Réception

L'emballage est constitué d'un matériau approprié et effectué par du personnel spécialisé : les machines quittent donc nos établissements complètes et en parfait état. La marchandise voyage aux risques et périls de l'acquéreur, même si

## Transport Installation Abbruch



Diese Anweisungen sind allen Personen mitzuteilen, die Maschine transportieren und installieren.

### Verpackung und Transport

Für den Transport ist die Maschine in einem Karton mit den Hinweisen "ALTO" und "FRAGILE" verpackt. Die auf diese Weise verpackte Maschine kann von ein bis zwei Personen von Hand, oder maximal drei Maschinen aufeinander gestapelt auf einem Handwagen transportiert werden.

### Lagerung

Die verpackte Maschine in einem geschlossenen Raum durch Holzstücke vom Boden getrennt lagern. Raumtemperatur und-feuchtigkeit (-5°C bis +60°C; 30% bis 90%).

Die Verpackung nicht auf den Kopf stellen. Den auf der Verpackung aufgedruckten Pfeil "ALTO" beachten. Höchstens drei Kartons aufeinander stapeln.

Die unverpackte Maschine ist stabil und mit einem Tuch bedeckt zu lagern.

### Empfang

Die Verpackung besteht aus geeignetem Material und wurde von fachkundigem Personal ausgeführt: Deshalb verlassen die Maschinen das Haus vollständig und in einwandfreiem Zustand.

Die Waren reisen auf Gefahr des

## Transporte Instalación Demolición



Comunicar las presentes instrucciones a todo el personal implicado en el transporte e instalación de la máquina.

### Embalaje y Transporte

La máquina se prepara para el transporte en un embalaje de cartón en el cual se indican las instrucciones "ALTO" y "FRAGIL". La máquina embalada de esta forma puede ser transportada a mano por uno o dos operadores. Las máquinas también pueden ser apiladas en número máximo de tres utilizando una carretilla de desplazamiento manual.

### Almacenamiento

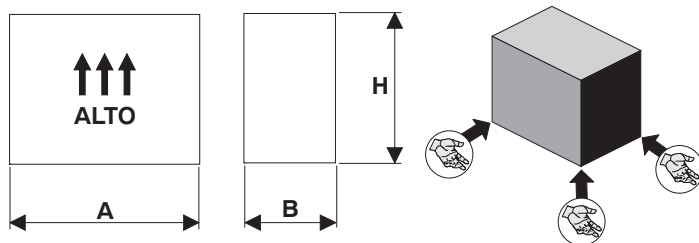
Almacenar la máquina embalada en local cerrado y cubierto, aislada del suelo por medio de travesaños de madera o material parecido. Temperatura y humedad corrientes (-5°C +60°C; entre 30% y 90%). **No volcar la envoltura.**

Controlar la flecha «ALTO» impresa en el cartón. Apilar hasta máx. tres embalajes. La máquina sin embalaje debe posicionarse de manera estable y cubierta por medio de una pieza de tela.

### Recepción

El embalaje está constituido por material adecuado y realizado por personal experto: las máquinas salen completas y en condiciones perfectas. La mercancía viaja por cuenta y riesgo del comprador, aunque entregada franco domicilio de

Scatola cartone tipo Americano / Carton box / Caisse carton type Américain / Karton amerikanischer Art / Caja de cartón tipo Americano



Modello Macchina Machine Model Modèle Machine Maschinenmodell Modelo Máquina	Dimensioni Size Dimensions Abmessungen Dimensiones	A	B	H	N° Scatole N° of Boxes Nbre° Caisses Anz. Kartons N° cajas	Peso netto imballo (Kg) Box net weight (Kg) Poids net emballage (kg) Nettogewicht Verpackung (kg) Peso neto embalaje (Kg)
C/E PK5		580	600	750	1	4
C/E PK10		710	650	1000	1	5
C/E PK20		850	700	1000	1	6
C/E PK30		850	700	1100	1	7

Tuttavia per il controllo della qualità dei servizi di trasporto e per il caso essa fosse assicurata, attenersi alle seguenti avvertenze:

- 1) al ricevimento della macchina, prima di procedere al disimballo, verificare immediatamente se la scatola risulta danneggiata: in caso positivo, ritirare la merce con riserva, producendo prove fotografiche di eventuali danni apparenti;
- 2) disimballare, verificando il contenuto con gli elenchi imballo;
- 3) controllare che i componenti della macchina non abbiano subito danni durante il trasporto e notificare, entro 3 giorni dal ricevimento, gli eventuali danni allo spedizioniere a mezzo raccomandata r.r., presentando contemporaneamente prova documentata fotografica. Nessuna informazione concernente danni subiti durante il trasporto potrà essere presa in considerazione dopo 3 giorni dalla consegna. Trascorsi 10 giorni dal ricevimento della merce non si accetteranno reclami.

*In any case, for the quality control of transport services and when it is assured, follow these directions:*

- 1) upon receipt of the goods, before taking the machine out of the box, verify immediately if the box is damaged: in this case accept the goods with prejudice, supplying photographic evidence of the damages;
- 2) remove the machine from the box, checking the content against the packing list;
- 3) verify that machine components were not damaged during transport and notify, within 3 (three) days of receipt, the damages to the forwarding agent, with registered mail, supplying at the same time full photographic evidence of the damages. No information about damages occurred during transport shall be accepted after 3 (three) days from delivery date. No complaint shall be accepted after 10 days from delivery date.

elle est livrée franco domicile de ce dernier. Toutefois, pour le contrôle de la qualité des services de transport, et au cas où elle serait assurée, suivre la procédure suivante:

- 1) A la réception de la machine, avant de procéder au désempilage, vérifier immédiatement si la caisse est endommagée. Si c'est le cas, accepter la marchandise sous réserve, et produire des preuves photographiques des éventuels dommages apparents;
- 2) Désempiler et vérifier le contenu sur la base des listes d'emballage;
- 3) Contrôler que les composants de la machine n'ont pas subi de dommages pendant le transport. Notifier à l'expéditionnaire par lettre recommandée A.R., dans un délai de 3 jours à compter de la réception, les éventuels dommages, en joignant les preuves photographiques. Aucune information concernant les dommages subis pendant le transport ne pourra être prise en considération une fois écoulé le délai de 3 jours à compter de la livraison. Les réclamations ne seront plus acceptées une fois écoulés 10 jours à compter de la réception de la marchandise.

*Käufers, auch wenn die Lieferung frei Haus erfolgt. Zur Qualitätskontrolle des Transportes und bei versicherten Transporten halten Sie sich bitte an folgende Hinweise:*

- 1) Beim Warenempfang die Verpackung auf Beschädigung prüfen, bevor die Maschine ausgepackt wird. Ist dies der Fall, die Waren mit Vorbehalt entgegennehmen und eventuelle offensichtliche Beschädigungen fotografieren;
- 2) Auspacken und den Inhalt mit der Verpackungsliste vergleichen;
- 3) Die Maschinenteile auf Transportschäden prüfen und dem Spediteur eventuelle Schäden innerhalb von 3 Tagen nach Erhalt mit Einschreibebrief mit Rückschein melden, wobei auch die Photos mitzusenden sind. Das gleiche Schreiben an la Minerva s.r.l. faxen. Nach Ablauf dieser Frist von 3 Tagen werden keine Schadenmeldungen für Transportschäden mehr angenommen. Nach Ablauf von 10 Tagen nach Erhalt der Waren werden keine Reklamationen mehr angenommen. Für eventuelle Streitfälle ist ausschließlich der Gerichtsstand Bologna (Italien) zuständig.

éste último. Sin embargo, para el control de la calidad de los servicios de transporte y para el caso en que estuviera asegurada, cumplir las siguientes advertencias:

- 1) A la recepción de la máquina, antes de proceder al desembalaje, verificar en seguida si la caja resulta dañada: en caso positivo retirar la mercancía con precaución, produciendo pruebas fotográficas de eventuales daños aparentes.
- 2) Desembalar, verificando el contenido con las listas de embalaje.
- 3) Controlar que los componentes de la máquina no hayan sufrido daños durante el transporte y notificar, dentro de 3 días de la recepción, los daños eventuales al transportista por medio de carta certificada con acuse de recibo, presentando simultáneamente pruebas fotográficas documentadas. Ninguna información en cuanto a los daños sufridos durante el transporte podrá considerarse después de 3 días de la entrega. Pasados 10 días de la recepción de la mercancía no se aceptarán reclamaciones.

## Movimentazione

La macchina deve essere sollevata manualmente come indicato nelle figure sottostanti o eventualmente con l'uso di un carrellino, onde evitare qualsiasi tipo di danneggiamento.

È quindi sconsigliato l'uso di dispositivi di sollevamento (muletti, ganci di carro-ponti, ecc) a contatto diretto con la macchina.

## Handling

*Always lift the machine manually as shown in the pictures below, or with the aid of lifting bands, in order to avoid any kind of damage.*

*Do not use lifting systems (fork lift trucks, hooks of bridge cranes, etc.) in direct contact with the machine.*

## Manutention

La machine doit être soulevée manuellement comme il est indiqué dans les figures ci-dessous ou bien à l'aide de bande de levage, afin d'éviter d'endommager la machine. Éviter l'emploi d'engins de manutention (p.ex. chariots à fourche, crochets de ponts roulants, etc.) au contact direct de la machine.

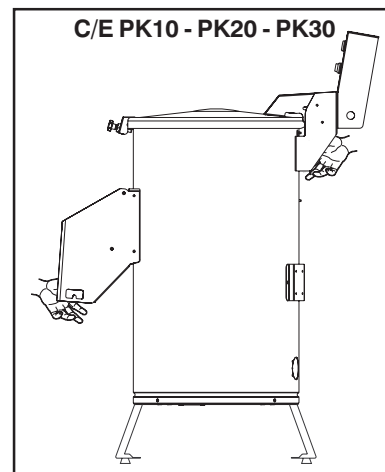
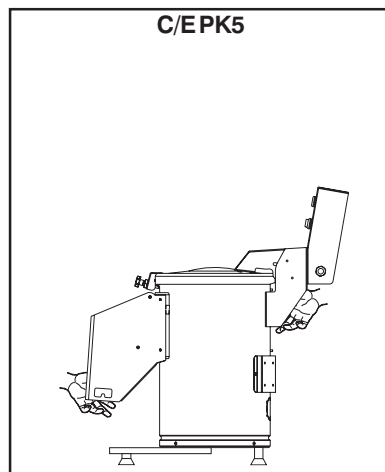
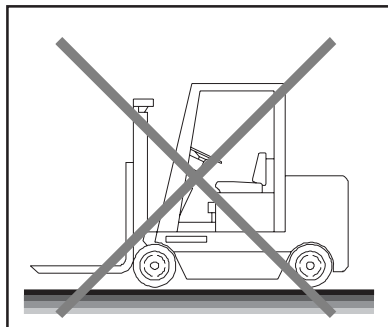
## Innerbetrieblicher Transport

*Um Beschädigungen jeglicher Art zu vermeiden, werden die Maschinen von Hand gehoben und getragen, wie die folgenden Abbildungen zeigen. Vom Einsatz von Hebezeugen (Gabelstapler, Haken von Hebevorrichtungen usw.) zum Transport der unverpackten Maschine wird deshalb abgeraten.*

## Movimentación

La máquina debe ser elevada manualmente de la manera ilustrada en la siguiente figura, eventualmente mediante el uso de un carro, a fin de evitar el riesgo de que sufra daño.

Por lo tanto se desaconseja el uso en contacto directo con la máquina de equipos de elevación tales como carretillas elevadoras, ganchos de puentes grúa, etc.



## Collegamento

La macchina è dotata di spina per il collegamento alla presa di corrente della rete elettrica.

I tipi usati sono quelli rappresentati schematicamente in figura.

**⚠ Controllare e fare eventualmente adeguare l'impianto di terra nella rete elettrica del luogo di installazione della macchina.**

## Connection

*The machine is supplied with a plug for connecting it to the mains outlet.*

*The types of plugs used are shown in the picture below.*

**⚠ Verify and, if necessary, adjust the earth system of the place where the machine will be installed.**

## Branchement

La machine est dotée d'une fiche pour le branchement à la prise de courant du secteur.

Les types utilisés sont représentés schématiquement dans la figure ci-dessous.

**⚠ Contrôler et, le cas échéant, faire adapter l'installation de mise à la terre du réseau électrique du local d'installation de la machine.**

## Anschluß

*Die Maschine ist mit einem Netzstecker ausgerüstet.*

*Die verwendeten Typen sind in der Abbildung schematisch dargestellt.*

**⚠ Kontrollieren und die Erdung des Installationsortes der Maschine eventuell durch einen Elektriker anpassen lassen.**

## Conexión

La máquina está provista de enchufe para el enlace a la toma de corriente de la red eléctrica.

Los tipos utilizados son aquéllos que se ilustran esquemáticamente en la figura.

**⚠ Controlar y eventualmente adaptar la instalación de tierra a la red eléctrica del lugar de instalación de la máquina.**

## Posizionamento della macchina

La macchina giunge a destinazione interamente assemblata, quindi non necessita di interventi di tipo Meccanico particolari. Lo spazio libero previsto attorno alla macchina deve essere adeguato per rendere agevoli tutte le operazioni di lavoro e di manutenzione (1 mt. sul lato in cui l'operatore deve agire).

Il posizionamento della macchina deve essere stabile, verticale e protetto da eventuali vibrazioni di origine meccanica. Per questo motivo i modelli C/E PK10, C/E PK20, C/E PK30 sono dotati di 3 piedini fissi muniti anche di fori per un eventuale fissaggio al terreno tramite tasselli o bulloni e di un piede registrabile (fig. 2 rif. A) per consentire il livellamento della macchina.

## Machine installation

*The machine is delivered entirely assembled, so there is no need for special mechanical operations. Leave a clear area (at least 1 m on the operator side) around the machine for working, cleaning and servicing operations.*

*The machine must be installed on a stable, vertical basis, protected from possible mechanical vibrations.*

*For this reason, the C/E PK10, C/E PK20 and C/E PK30 models are fitted with 3 fixed feet that also have holes for fixing the machine to the floor by means of bolts and anchors and a screwing foot (fig. 2 ref. A) that allows you to level the machine.*

## Mise en place de la machine

La machine arrive à destination entièrement assemblée, elle ne nécessite donc aucune intervention mécanique particulière. L'espace libre prévu autour de la machine doit être propre à permettre toutes les opérations de travail et d'entretien (1 m. du côté où l'opérateur doit travailler). La machine doit être mise en place de manière stable, en position verticale, sans vibrations d'origine mécaniques. Pour cette raison les modèles C/R PK10, C/E PK20 et C/E PK30 sont équipées de 3 pieds fixes avec trous pour la fixation éventuelle au sol au moyen de tampons ou de boulons et d'un pied réglable (fig. 2 réf. A) qui permet la mise à niveau de la machine.

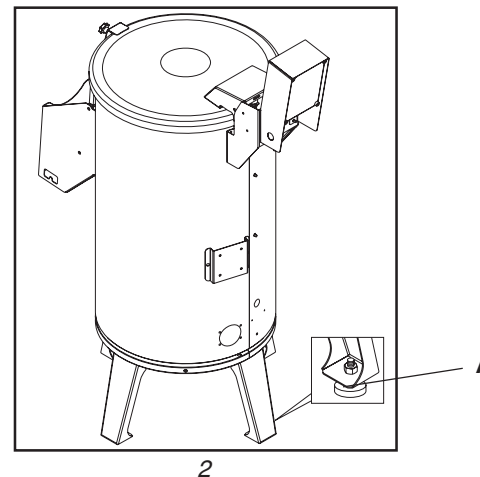
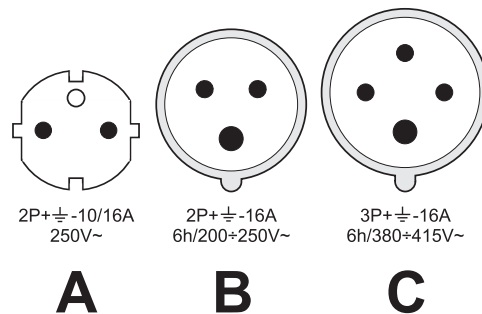
## Positionieren dermaschine

*Die Maschine kommt vollständig montiert am Bestimmungsort an, daher sind keine besonderen mechanischen Vorkehrungen nötig. Um die Maschine herum muss ausreichend Platz vorgesehen werden, um alle Arbeits- und Wartungsvorgänge bequem ausführen zu können (1 m auf der Bedienerseite). Die Maschine muss stabil und senkrecht aufgestellt und gegen eventuelle Vibrationen mechanischen Ursprungs geschützt werden. Aus diesem Grund besitzen die Modelle C/E PK10, C/E PK20 und C/E PK30 3 Füße mit Bohrungen für eine eventuelle Befestigung auf dem Boden mit Dübeln oder Bolzen und einen verstellbaren Fuß (Abb. 2 Pos. A), damit die Maschine nivelliert werden kann.*

## Emplazamiento de la máquina

La máquina llega a destino enteramente ensamblada, por lo que no requiere particulares intervenciones de tipo mecánico. El espacio libre en torno a la máquina debe ser adecuado para facilitar la ejecución de todas las operaciones de trabajo y de mantenimiento (debe quedar 1 m de espacio libre en la parte en que interviene el operador).

El emplazamiento de la máquina debe ser estable, vertical y protegido contra posibles vibraciones de origen mecánico. Por este motivo, los modelos C/E PK10, C/E PK20 y C/E PK30 están provisto de tres pies fijos, con agujeros para eventual fijación al pavimento mediante tacos o pernos, y un pie regulable (fig. 2 ref. A) que permite nivelar la máquina.



Il modello C/E PK5 essendo da tavolo non è dotato di piedi regolabili.

Oltre all'allacciamento di tipo elettrico, mediante l'apposita spina (Monofase/Trifase Cap.1) da inserire nella presa, alimentata dalla rete, bisogna collegare l'entrata e l'uscita dell'acqua.

L'entrata dell'acqua avviene collegando il tubo (fig. 3 rif. B) all'impianto generale dell'acqua. **Per consentire lo scarico dell'acqua, servita per la pulizia, unitamente alle scorie asportate collegate tramite il tubo C lo scarico del puliscicozze alla rete fognaria del locale nel quale la macchina è installata, attraverso il necessario filtro di ritenuta delle parti solide.**

Si fa notare che il succitato Filtro è reso obbligatorio dalle leggi vigenti sull'inquinamento idrico: su richiesta può venire fornito unitamente alla macchina.

**⚠ SI RICORDA CHE È VIETATO A CHIUNQUE AVVICINARSI ALLE PARTI IN MOVIMENTO DELLA MACCHINA DURANTE IL LAVORO; OCCORRE PRIMA TOGLIERE TENSIONE TRAMITE L'APPOSITO PULSANTE D'ARRESTO PIÙ AVANTI DESCRITTO.**

*The C/E PK5 model is not fitted with screwing feet since it is a table model. Connect the machine to the mains supply by inserting the plug (Single phase/Three-phase Chap. 1) in a suitable socket and connect the water inlet and outlet.*

*The water inlet is performed by connecting the pipe (fig. 3 ref. B) to the water supply system. **To allow water discharge from the peeling process, together with the peels removed from the product, connect the potato peeler drain plug to the sewer system of the place where the machine is installed by means of pipe C and of the necessary filter for blocking solid parts.** We remind you that the requirement for the above mentioned filter has been made compulsory by the laws on water pollution now in force: on request, the filter can be supplied together with the machine.*

**⚠ NEVER TRY TO REACH MOVING PARTS INSIDE THE MACHINE WHILE THE MACHINE IS RUNNING. FIRST OF ALL, CUT THE CURRENT OFF BY MEANS OF THE STOP BUTTON DESCRIBED IN THE NEXT CHAPTER.**

Le modèle C/E PK5 de table n'est pas muni de pieds réglables.

En plus du branchement électrique, qui se fait au moyen de la fiche (monophasée/triphasée - Chap. 1) à insérer dans la prise reliée au secteur, il faudra prévoir le raccordement pour l'admission et l'évacuation de l'eau.

Pour l'admission de l'eau, relier le tube (fig. 3 réf. B) à l'installation de distribution de l'eau. **Pour l'évacuation de l'eau utilisée pour faciliter l'épluchage et l'élimination des déchets, relier le tube C de la goulotte de déchargement de l'éplucheur au réseau d'égouts du local où la machine est installée, en utilisant le filtre de retenue des parties solides.** La présence du filtre de retenue est requise par les normes en vigueur en matière de pollution des eaux; sur demande il peut être livré avec la machine.

**⚠ RAPPELONS QU'IL EST INTER-DIT DE S'APPROCHER DES PARTIES EN MOUVEMENT DE LA MACHINE PENDANT LE FONCTIONNEMENT. IL FAUT D'ABORD COUPER L'ALIMENTATION ÉLECTRIQUE AU MOYEN DU BOUTON D'ARRÊT DÉCRIT PLUS LOIN.**

*Das Modell C/E PK5 hat als Tischmodell keine verstellbaren Füße. Neben dem Elektroanschluss mit Hilfe des vorgesehenen Steckers (einphasig/dreiphasig Kap. 1), der in die Netzsteckdose zu stecken ist, muss der Anschluss des Wasserzulaufs und -ablaufs hergestellt werden. Den Wasserzulauf bekommt man durch Anschließen des Schlauchs (Abb. 3 Pos. B) an die Wasserleitung. **Für den Abfluss des für die Schälung verwendeten Wassers mit den abgeriebenen Schalen den Abfluss des Kartoffelschälers mit dem Schlauch C an die Abwasserleitung des Raums, in dem die Maschine installiert ist, anschließen und den notwendigen Feststofffilter dazwischen setzen.** Es wird darauf aufmerksam gemacht, dass der genannte Filter von den geltenden Bestimmungen zur Reinhaltung des Wassers zwingend vorgeschrieben ist; er kann auf Wunsch zusammen mit der Maschine geliefert werden.*

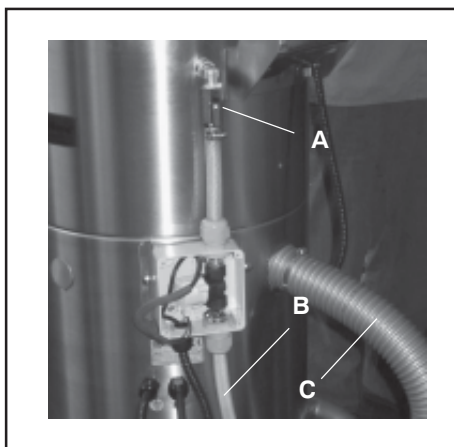
**⚠ ES IST VERBOTEN, WÄHREND DER ARBEIT AN BEWEGLICHE TEILE DER MASCHINE HERAN-ZUGEHEN; DAZU MUSS DIE MASCHINE MIT DEM WEITER VORN BESCHRIEBENEN HALTKNOPF AUSGESCHALTET WERDEN.**

Dadas sus características, el modelo de mesa C/E PK5 no está provistos de pies regulables.

Además del enlace de tipo eléctrico, mediante el respectivo enchufe (monofásico/trifásico, cap.1) a conectar en la toma de corriente de red, es necesario conectar la entrada y la salida del agua.

La entrada del agua se obtiene conectando el tubo (fig. 3 ref. B) a la instalación general del agua. **Para descargar el agua utilizada para la mondadura además de las cáscaras acumuladas, se deberá conectar mediante el tubo C la descarga de la mondadora de patatas a la red de alcantarillado del local en el que la máquina está instalada, aplicando el correspondiente filtro de retención de las partes sólidas.** Téngase presente que este filtro ha sido establecido como obligatorio por las normas vigentes sobre contaminación hídrica; bajo pedido puede suministrarse junto con la máquina.

**⚠ SE RECUERDA QUE ESTÁ PROHIBIDO APROXIMARSE A LAS PIEZAS MÓVILES DE LA MÁQUINA DURANTE SU FUNCIONAMIENTO. PARA ELLO, ANTE TODO DEBE INTERRUMPIRSE LA ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA MEDIANTE EL RESPECTIVO BOTÓN DE PARADA AL QUE SE HARÁ REFERENCIA MÁS ADELANTE.**



Effettuato il posizionamento della macchina, procedere secondo la seguente successione:

- Collegamento dei tubi entrata - uscita acqua
- Allacciamenti elettrici
- Avviamento
- Verifica dell'efficienza dei dispositivi di Sicurezza
- Accensione.

Once you have installed the machine, follow these procedure :

- Connect the water inlet and outlet
- Electric connection
- Starting
- Verify that safety devices are in place and effective
- Turn the machine on.

La mise en place de la machine achevée, effectuer les opérations suivantes dans l'ordre :

- Raccordement des tuyaux d'admission - écoulement de l'eau
- Branchements électriques
- Mise en service
- Contrôle de l'efficacité des dispositifs de sécurité
- Mise en marche.

Wenn die Maschine aufgestellt ist, in dieser Reihenfolge vorgehen:

- Anschluss der Schläuche Wasserzulauf - Wasserablauf
- Elektroanschlüsse
- Start
- Überprüfung der Wirksamkeit der Sicherheitsvorrichtungen
- Einschalten.

Una vez emplazada la máquina se deberán efectuar en sucesión las siguientes operaciones:

- Enlaces de los tubos de entrada-salida agua
- Enlaces eléctricos
- Arranque
- Control de eficacia de los dispositivos de seguridad
- Encendido

## Demolizione



In conformità alla legislazione in vigore e al fine di ridurre l'impatto ambientale del rifiuto, è vietato smaltire la macchina come rifiuto urbano. La macchina deve essere smaltita presso gli appositi centri di raccolta oppure essere riconsegnata al distributore all'atto di acquisto di una nuova. Il simbolo apposto sulla macchina indica l'obbligo della raccolta separata dell'apparecchiatura. Lo smaltimento abusivo e improprio della macchina e dei suoi componenti è soggetto a sanzione come da normativa vigente. Vengono elencati nella tabella riportata di seguito i principali materiali utilizzati nella costruzione della macchina.

## Demolition



Pursuant to prevailing law and for the purpose of reducing waste environmental impact, machine disposal as urban waste is strictly forbidden. The machine may only be forwarded to special waste collection centres or returned to the distributor when purchasing a new machine. Machine markings clearly identify it as separately collectable waste. Improper or fraudulent disposal of the machine or of any of its parts is liable to criminal prosecution and other provisions under law. The main materials making up the machine are listed below.

## Démolition



Conformément à la législation en vigueur et afin de réduire l'impact environnemental du déchet, il est défendu d'éliminer la machine comme déchet urbain. La machine doit être éliminée dans les centres de collecte prévus à cet effet ou bien remise au distributeur au moment de l'achat d'une machine neuve. Le symbole apposé sur la machine indique l'obligation de la collecte séparée de l'appareil. L'élimination abusive et improprie de la machine et de ses composants est passible de sanctions dans le cadre de la réglementation en vigueur. On trouvera dans le tableau ci-après la liste des principaux matériaux utilisés pour la fabrication de la machine.

## Abbruch



In Übereinstimmung mit der geltenden Gesetzgebung und mit dem Ziel, die Umweltbelastung durch Abfälle zu reduzieren, ist es verboten, die Maschine als Stadtmüll zu entsorgen. Die Maschine ist bei den eigens dazu autorisierten Sammelstellen zu entsorgen oder beim Kauf einer neuen Maschine an den Vertrieb zurückzugeben. Das an der Maschine angebrachte Symbol zeigt die Verpflichtung zur getrennten Entsorgung des Geräts an. Die vorschriftswidrige und unsachgemäße Entsorgung der Maschine und ihrer Komponenten wird nach geltender Rechtslage bestraft. In der nachstehenden Tabelle werden nacheinander die bei der Konstruktion der Maschine verwendeten Materialien angegeben.

## Demolición



En conformidad con la legislación vigente y con el objetivo de reducir el impacto ambiental de los residuos, está prohibido eliminar la máquina como residuo urbano. La máquina debe ser enviada a un centro de recogida autorizado o devuelta al distribuidor en el momento de adquirir una nueva máquina. El símbolo aplicado en la máquina indica la obligación de la recogida selectiva de la misma. La eliminación no autorizada o impropia de la máquina y de sus componentes será castigada según la normativa vigente. En la siguiente tabla se enumeran los principales materiales utilizados en la construcción de la máquina.

MATERIALI / MATERIALS / MATERIAUX / MATERIALIEN / MATERIALES	C/E PKP5	C/E PK10	C/E PK20	C/E PK30
LEGA AL-SI / AL-SI ALLOY / ALLIAGE AL-SI / AL-SI LEGIERUNG / ALEACION AL-SI GHISA G25 / CAST IRON / FONTE G25 / GUSSEISEN G25 / FUNDICION G25 ACC. AISI 304 / STEEL AISI 304 / ACIER AISI 304 / ROST.STAHL AISI 304 / ACERO AISI 304 ACCIAI LEGATI / STEEL ALLOY / ALLIAGES ACIER / LEGIERTER STAHL / ACEROS ALEADOS ACCIAI ALTA VEL. / SUPER CUT STEEL / ACIERS GDE VIT. / SCHNELLAUF. STAHL / ACEROS ALTA VELOCIDAD ACCIAI DA BONIF. / STEEL TO HARDEN / ACIERS trem.et rec. / VERGÜTUNGSSTAHL / ACEROS ENDURECIDOS FERRO (Fe37B) / IRON (Fe37B) / FER (Fe37B) / EISEN (Fe37B) / HIERRO (Fe37B) GOMMA / RUBBER / CAOUTCHOUC / GUMMI / CAUCHO PLASTICA / PLASTIC / PLASTIQUE / KUNSTOFF / PLASTICO BACHELITE / BAKELITE / BAKELITE / BAKELIT / BAQUELITA CUSCINETTI / BEARINGS / ROULEMENTS / LAGER / COJINETES BRONZINE (B14) / BUSHINGS (B14) / COUSSINETS (B14) / BRONZELAGER (B14) / CHUMACERAS (B14) CAVI ELETTRICI / ELECTRIC CABLE / CABLES ELECTR. / STROMKABEL / CABLES ELECTRICOS MOTORI / MOTORS / MOTEURS / MOTOREN / MOTORES OLIO LUBRIF. / LUBRICATING OIL / HUILE LUBRIF. / SCHMIERÖL / ACEITE LUBRICANTE				

**Uso della macchina**

La macchina è costruita per la pelatura di patate e carote ed è composta da un contenitore il cui interno ha la superficie laterale ricoperta di materiale abrasivo (fig.4 rif. A) e da un piatto mobile ricoperto anch'esso di materiale abrasivo (fig. 4 rif. B). Questo piatto, ruotando, provoca il rotolamento del prodotto facendo sì che l'attrito sulle pareti ricoperte di materiale abrasivo dia luogo alla pelatura.

Per evitare che il rotolamento sia lineare e la pelatura avvenga sul prodotto sempre e solo dalla stessa parte il piatto è stato munito di cunette (fig. 4 rif. C); tali elementi consentono al prodotto di rotolare continuamente e di ottenere così una pelatura omogenea. Tramite lo spruzzatore (fig. 4 rif. E) viene immessa acqua fredda all'interno della camera, la quale smaltisce i detriti ed allo stesso tempo funge anche da emolliente per ammorbidire la pellicola da asportare.

In funzione del tempo e della quantità di prodotto usato si possono ottenere i vari tipi di pelatura. Per questo motivo sul quadro comandi è presente un timer, con cui è possibile programmare il tempo necessario per la pelatura del prodotto.

**Use of the machine**

*The machine has been designed for peeling potatoes and carrots and it is made up of a container, whose inner walls are covered with an abrasive material (fig. 4 ref. A), and by a moving plate also covered with an abrasive material (fig. 4 ref. B). By rotating, the plate makes the product roll so that the friction with the abrasive walls peels the product. To avoid a linear rolling and to avoid peeling always on the same side, the plate is fitted with humps (fig. 4 ref. C); these elements cause the product to roll continuously producing a homogeneous peeling.*

*The sprayer (fig. 4 ref. E) supplies cold water inside the cell, removing the deposits and softening the peel to be removed.*

*According to the time and the quantity of product used you can obtain different types of peeling. For this reason, the control board is fitted with a timer that you can use to set the time needed for peeling the product.*

**Utilisation de la machine**

La machine est conçue pour éplucher les pommes de terre et les carottes. Elle est formée d'un container dont les parties latérales de la paroi sont couvertes de matière abrasive (fig. 4 réf. A) et d'un plateau mobile lui-aussi recouvert de matière abrasive (fig. 4 réf. B). La rotation du plateau provoque le roulement du produit qui frotte contre les parois abrasives et est ainsi épluché. Pour éviter que le roulement ne soit linéaire et que l'épluchage ne se produise toujours du même côté, le plateau comporte des reliefs (fig. 4 réf. C). Grâce à ces éléments, le produit peut rouler continuellement et être épluché de manière homogène.

L'eau froide est introduite à l'intérieur de la chambre au moyen d'un pulvérisateur (fig. 4 réf. E), afin de favoriser l'élimination des déchets et l'assouplissement de la peau devant être enlevée.

Différents types d'épluchage peuvent être obtenus en fonction du temps et de la quantité de produit à traiter. Sur le tableau de commande vous trouverez un temporisateur permettant de programmer le temps nécessaire pour l'épluchage du produit.

**Betrieb der Maschine**

*Die Maschine wurde zum Schälen von Kartoffeln und Karotten konstruiert und besteht aus einem Behälter, dessen Innenfläche auf der Seite mit reibendem Material überzogen ist (Abb. 4 Pos. A), und einem ebenfalls mit reibendem Material überzogenen beweglichen Teller (Abb. 4 Pos. B). Dieser Teller dreht sich und bringt damit das Produkt ins Rollen, und die Reibung an den mit reibendem Material überzogenen Wänden bewirkt das Schälen. Um zu verhindern, dass das Rollen linear erfolgt und die Schälung des Produkts immer nur auf derselben Seite erfolgt, wurde der Teller mit Querrillen versehen (Abb. 4 Pos. C); diese Elemente bewirken ein fortwährendes Rollen des Produkts und eine gleichmäßige Schälung. Über eine Spritzdüse (Abb. 4 Pos. E) wird kaltes Wasser in die Kammer geleitet, das den Abrieb wegspült und gleichzeitig als Weichmacher für die abzutragende Schale fungiert. In Abhängigkeit von der Zeit und von der Produktmenge können verschiedene Schälungsarten erzielt werden.*

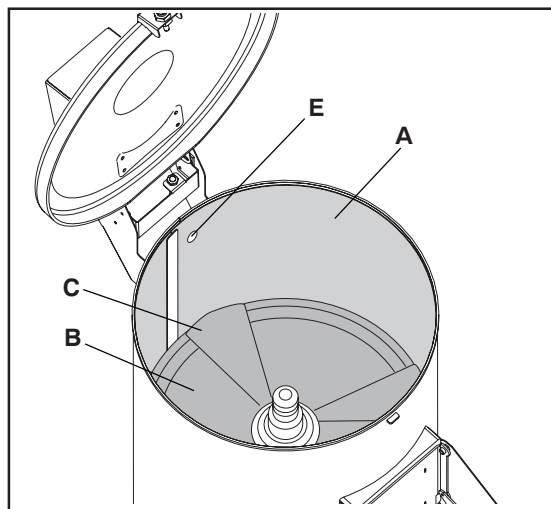
*Aus diesem Grund befindet sich auf der Schalttafel eine Schaltuhr, mit der die zum Schälen des Produkts erforderliche Zeit programmiert werden kann.*

**Uso de la máquina**

La máquina ha sido diseñada para mondar patatas y zanahorias y está compuesta por un contenedor cuya superficie lateral interna está cubierta con material abrasivo (fig. 4 ref. A) y un plato móvil cubierto también con material abrasivo (fig. 4 ref. B). Al girar, este plato determina la rodadura del producto de manera que el roce contra las paredes recubiertas con material abrasivo provoca la mondadura.

Para evitar que la rodadura sea lineal y la mondadura del producto se verifique sólo y siempre en una misma parte, el plato está provisto de concavidades (fig. 4 ref. C). Mediante estos elementos se obtiene la rodadura continua del producto y, con ello, una mondadura homogénea. Mediante el aspersor (fig. 4 ref. E) se introduce agua fría en la cámara, que elimina el material acumulado (cáscara molida) y que opera como emoliente para ablandar la película que debe ser removida.

En función del tiempo y cantidad de producto utilizado es posible obtener varios tipos de mondadura. Por ello, en el cuadro de mandos está presente un temporizador que permite programar el tiempo de mondadura del producto.



**⚠ È CONSIGLIATO IL RIEMPIMENTO DEL CONTENITORE, CON IL PRODOTTO DA PELARE, SOLO FINO A 7 CM. CIRCA DALL'ORLO, DANDO COSÌ MODO ALLO STESSO PRODOTTO DI AVERE PIÙ LIBERTÀ DI MOVIMENTO IN FASE DI LAVORAZIONE.**

A pelatura ultimata per l'estrazione del prodotto consigliamo, tenendo sempre in movimento la macchina, di aprire lo sportello di scarico (fig. 5 rif. A) bloccandolo nell'apposita posizione (fig. 5).

Lo sportello di scarico (fig. 5 rif. A) aprendosi solo verso l'esterno impedisce di poter introdurre le mani o altro all'interno della macchina. L'ultimo dispositivo di protezione è composto da un sensore magnetico posto in corrispondenza della cerniera del coperchio (vedi pag. 12), che disattiva la marcia quando si solleva il coperchio.

**⚠ FILL THE CONTAINER WITH THE PRODUCT TO BE PEELED ONLY UP TO 7 CM. FROM THE RIM, SO THAT THE PRODUCT WILL BE FREE TO MOVE DURING THE PEELING CYCLE.**

*After peeling, to extract the product we recommend opening the unloading door (fig. 5 ref. A) while the machine is still running and locking it in position (fig. 5).*

*The discharging door (fig. 5 ref. A) that can be opened outward only, prevents hands or other objects from being introduced inside the machine. The final protection device is composed of a magnetic sensor near the hinge of the lid (see page 12) which stops the machine when the lid is raised.*

**⚠ IL EST RECOMMANDE DE REMPLIR LE CONTAINER AVEC LE PRODUIT A TRAITER, JUSQU'À 7 CM ENVIRON DU BORD, POUR LAISSER AU PRODUIT LA POSSIBILITE DE MOUVEMENT DURANT LA PHASE DE TRAVAIL.**

Une fois l'épluchage terminé, pour l'extraction du produit, nous conseillons, tout en gardant la machine en marche, d'ouvrir le portillon d'évacuation (fig. 5 réf. A) en le bloquant dans la position prévue à cet effet (fig. 5).

Le volet de décharge (fig. 5 réf. A) qui s'ouvre seulement vers l'extérieur empêche de pouvoir introduir les mains ou autre chose dedans la machine. Un autre dispositif de protection est enfin prévu, qui consiste en un capteur magnétique situé à proximité de la charnière du couvercle (voir pag. 12) qui arrête le mouvement lorsque le couvercle est soulevé.

**⚠ ES WIRD EMPFOHLEN, DEN BEHÄLTER NUR BIS 7 CM UNTER DEN RAND MIT DEM ZU SCHÄLENDEN PRODUKT ZU BEFÜLLEN, DAMIT DIESES BEI DER BEARBEITUNG MEHR BEWEGUNGSFREIHEIT HAT.**

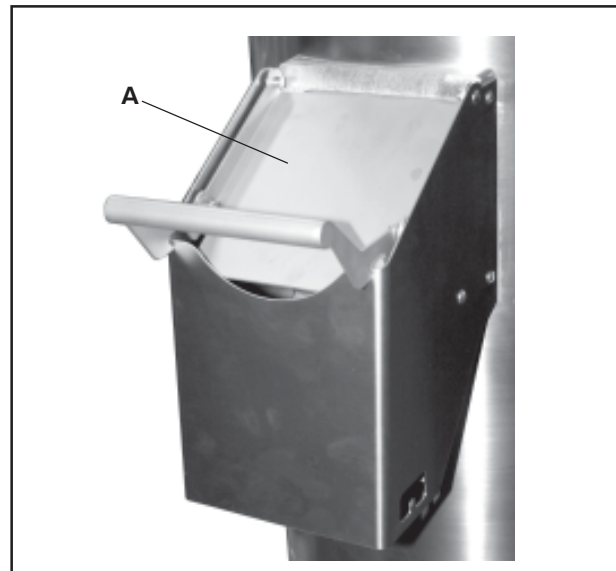
*Nach Abschluss des Schälen empfehlen wir zum Ausziehen des Produkts, die Maschine stets laufen zu lassen, die Auslassklappe (Abb. 5 Pos. A) zu öffnen und in der entsprechenden Position zu blockieren (Abb. 5).*

*Dadurch, dass sich die Entladeklappe (Abb. 5 Pos. A) nur nach außen öffnen lässt, wird verhindert, dass die Hände oder Sonstiges in die Maschine gelangen können. Die letzte Schutzvorrichtung besteht aus einem Magnetsensor auf Höhe des Deckelscharniers (siehe Seite 12), der die Maschine anhält, wenn der Deckel angehoben wird.*

**⚠ SE ACONSEJA LLENAR EL CONTENEDOR CON EL PRODUCTO A MONDAR SÓLO HASTA UNOS 7 CM DEL BORDE, LO QUE PERMITE DEJAR MAYOR POSIBILIDAD DE MOVIMIENTO DEL PRODUCTO MISMO DURANTE LA MONDADURA.**

Para la extracción del producto una vez terminada la peladura, se recomienda abrir la puerta de descarga (Fig. 5, Ref. A) con la máquina en movimiento, bloqueándola en la posición correspondiente (Fig. 5).

Abriéndose sólo hacia afuera, la portezuela de descarga (fig. 5 ref. A) impide la introducción de las manos u objetos en la máquina. El último dispositivo de protección consiste en un sensor magnético situado en correspondencia con la bisagra de la tapa (véase pág. 12), que desactiva la marcha cuando se levanta la tapa.



**⚠** SI RICORDA CHE SE SI VUOLE PRELEVARE IL PRODOTTO DALL'ALTO È OBBLIGATORIO PRIMA FERMARE LA MACCHINA.

**⚠** IF YOU WANT TO REMOVE THE PRODUCT FROM THE TOP END OF THE MACHINE YOU MUST STOP THE MACHINE.

**⚠** SI LE PRODUIT EST ENLEVÉ DE LA PARTIE SUPÉRIEURE, IL FAUT IMPÉRATIVEMENT ARRÊTER LA MACHINE.

**⚠** WENN MAN DAS PRODUKT VON OBEN ENTNEHMEN MÖCHTE, MUSS UNBEDINGT VORHER DIE MASCHINE ANGEHALTEN .

**⚠** SE RECUERDA QUE PARA RETIRAR EL PRODUCTO POR ARRIBA, COMO OPERACIÓN PREVIA ES OBLIGATORIO DESACTIVAR LA MÁQUINA.

**⚠** NON MANOMETTERE LE PROTEZIONI ANTINFORTUNISTICHE MECCANICHE CON CORPI CONTUNDENTI (CACCIAVITI, COLTELLI ECC.) NELL'INTENTO DI RAGGIUNGERE PARTI IN MOVIMENTO.

**⚠** NEVER TAMPER WITH THE MECHANICAL SAFETY PROTECTIONS WITH BLUNT OBJECTS (SCREWDRIVERS, KNIVES, ETC.) TRYING TO REACH MOVING PARTS INSIDE THE MACHINE.

**⚠** IL EST ABSOLUMENT INTERDIT D'INTERVENIR SUR LES PROTECTIONS MECANIQUES AVEC DES CORPS CONTONDANTS (P.EX. TOURNE-VIS, COUTEAUX, ETC.) DANS LE BUT D'ATTEINDRE LES ORGANES EN MOUVEMENT.

**⚠** NICHT MIT SPITZEN GEGENSTÄNDEN (SCHRAUBENDREHER, MESSER USW.) AN DEN MECHANISCHEN UNFALLSCHUTZABDECKUNGEN HANTIEREN, UM AN BEWEGLICHE TEILE HERANZUKOMMEN.

**⚠** NO ALTERAR LOS DISPOSITIVOS MECÁNICOS DE PROTECCIÓN CONTRA ACCIDENTES MEDIANTE ELEMENTOS CONTUNDENTES (DESTORNILLADORES, CUCHILLOS, ETC.) A FIN DE OBTENER ACCESO A PIEZAS MÓVILES.

Si ricorda che l'abrasivo posto sul piatto è fisso: quindi quando sarà consumato sarà da sostituire tutto il piatto. Il nastro abrasivo posto sulla superficie laterale all'interno della camera, invece, quando sarà consumato si potrà sostituire semplicemente cambiandolo con un altro nastro abrasivo nuovo.

*The abrasive material on the plated is fixed. Once the material has worn out, you will need to replace the whole plate. The abrasive tape on the inner walls on the chamber may be replaced by simply replacing it with a new abrasive tape, once the original one has worn out. Should you need to replace parts of the machine (abrasive plate, abrasive tape, etc.), always contact "la Minerva" authorised dealers.*

Le revêtement abrasif du plateau est fixe. Lorsque il est usé, il faut remplacer le plateau tout entier. Par contre la bande abrasive placée sur la surface latérale intérieure de la chambre peut être remplacée facilement avec une bande abrasive neuve. Tout remplacement de parties de la machine (plateau abrasif, bande abrasive, etc.) doit uniquement être effectué par le revendeur autorisé "la Minerva".

*Es ist zu beachten, dass die Schmirgelschicht fest auf den Teller aufgebracht ist; wenn sie abgenutzt ist, muss daher der ganze Teller ausgewechselt werden. Dagegen kann das Schleifband seitlich auf der Innenseite der Kammer einfach gegen ein neues ausgetauscht werden, wenn es abgenutzt ist.*

Se ricorda che el material abrasivo presente en el plato está fijado al mismo por lo que, una vez que se haya desgastado será necesario sustituir el plato mismo. En cambio, al desgastarse la cinta abrasiva presente en la superficie lateral interna de la cámara bastará sustituir esta cinta, instalando una cinta abrasiva nueva.

Si ricorda che qualora si rendesse necessario sostituire parti della macchina (piatto abrasivo, nastro abrasivo ecc.) bisognerà rivolgersi ai rivenditori autorizzati "la Minerva".

*Wenn Teile der Maschine (Schleifteller, Schleifband usw.) ausgewechselt werden müssen, ist es nötig, sich an die Vertragshändler von "la Minerva" wenden.*

Se ricorda que para sustituir piezas de la máquina (plato abrasivo, cinta abrasiva, etc.) es indispensable dirigirse a los revendedores autorizados de "la Minerva".

**⚠** SI RICORDA CHE È VIETATO A CHIUNQUE ESEGUIRE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE E PULIZIA CON LA MACCHINA IN MOVIMENTO DI LAVORO; OCCORRE TOGLIERE TENSIONE TRAMITE L'APPPOSITO PULSANTE D'ARRESTO E DISINSERIRE LA SPINA.

**⚠** NEVER PERFORM ANY MAINTENANCE OR CLEANING OPERATIONS WITH THE MACHINE RUNNING. ALWAYS PRESS THE STOP BUTTON AND DISCONNECT FROM MAINS SUPPLY.

**⚠** IL EST INTERDIT D'EFFECTUER TOUTE OPERATION D'ENTRE-TIEN ET DE NETTOYAGE AVEC LA MACHINE EN MOUVEMENT; COUPER LA TENSION AU MOYEN DU BOUTON D'ARRET ET DEBRANCHER LA PRISE DE COURANT.

**⚠** ES IST VERBOTEN, IRGENDWELCHE WARTUNGS- UND REINIGUNGSARBEITEN BEI LAUFENDER MASCHINE DURCHFÜHREN; DAZU MUSS DIE MASCHINE MIT DEM HALTKNOPF AUSGESCHALTET UND DER STECKER HERAUSGEZOGEN WERDEN.

**⚠** SE RECUERDA QUE ESTÁ PROHIBIDO EFECTUAR INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA DURANTE EL FUNCIONAMIENTO DE LA MÁQUINA. PARA REALIZAR ESTAS TAREAS ANTE TODO DEBE INTERRUMPIRSE LA ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA, PRESIONANDO EL RESPECTIVO BOTÓN DE PARADA Y DESCONECTANDO EL ENCHUFE.



## Quadro comandi

La macchina dispone di un quadro comandi estremamente semplice, accessibile e ben visibile, composto da una scatola stagna sulla quale si trovano :

- Pulsante di MARCIA (fig. 6 rif. A).
- Pulsante di ARRESTO (fig. 6 rif. B).
- Timer (fig. 6 rif. C).

**⚠ IL PULSANTE DI MARCIA È ABILITATO SOLO SE IL COPERCHIO DELLA MACCHINA RISULTA CHIUSO (CONSENSO DELL'INTERRUPTORE DI SICUREZZA).**

**⚠ IN SEGUITO ALL'ARRESTO MEDIANTE L'APPOSITO PULSANTE (fig. 6 rif. B) LE PARTI IN MOVIMENTO PROSEGUONO NEL MOTO PER QUALCHE Istante. È QUINDI OBBLIGATORIO ATTENDERE L'ARRESTO EFFETTIVO DI TUTTE LE PARTI IN MOVIMENTO (ART-1.1.2.b COMMA 3 - DM 89/392/CEE).**

**⚠ SI RICORDA CHE È VIETATO A CHIUNQUE AVVICINARSI ALLE PARTI IN MOVIMENTO DELLA MACCHINA DURANTE IL LAVORO; OCCORRE PRIMA TOGLIERE TENSIONE TRAMITE L'APPOSITO PULSANTE.**

**⚠ NON AVVICINARSI ALLE PARTI IN MOVIMENTO DELLA MACCHINA DURANTE IL LAVORO CON INDUMENTI O MONILI PENDENTI (CRAVATTE, SCIARPE, COLLANE, ECC.) E CON CAPELLI LUNGHI.**

## Control panel

The machine is fitted with a simple, clearly visible and accessible control panel made up of a watertight box which contains a :

- START Button (fig. 6 ref.A).
- STOP button (fig. 6 ref.B).
- Timer (fig. 6 ref.C)

**⚠ THE START BUTTON CAN ONLY BE ACTIVATED IF THE LID OF THE MACHINE IS CLOSED (SAFETY SWITCH ON).**

**⚠ WHEN YOU STOP THE MACHINE BY PRESSING THE STOP BUTTON (fig. 6 ref. B) THE PARTS WILL CONTINUE ROTATING FOR A FEW SECONDS. WAIT FOR ALL THE MOVING PARTS TO STOP COMPLETELY (ART-1.1.2.b PAR. 3 - ITALIAN DECREE 89/392/EC).**

**⚠ NEVER TRY TO REACH MOVING PARTS INSIDE THE MACHINE WHILE THE MACHINE IS RUNNING. FIRST OF ALL, CUT THE CURRENT OFF BY MEANS OF THE STOP BUTTON .**

**⚠ NEVER GO NEAR THE MOVING PARTS OF THE MACHINE DURING WORK WITH LOOSE CLOTHES OR JEWELS (TIES, SCARVES, CHAINS) OR LONG HAIR.**

## Tableau du commande

La machine est dotée d'un tableau de commande tout à fait simple, facilement accessible et visible, avec boîtier étanche, comprenant les éléments suivants :

- Bouton de MISE EN MARCHÉ (fig. 6 - réf. A).
- Bouton d'ARRÊT (fig. 6 - réf. B).
- Temporisateur (fig. 6 - réf. C).

**⚠ LE BOUTON DE MISE EN MARCHÉ N'EST ACTIVE QUE SI LE COUVERCLE DE LA MACHINE EST FERME (HABILITATION DE L'INTERRUPTEUR DE SECURITE).**

**⚠ APRES LA PRESSION DU BOUTON D'ARRÊT (fig. 6 - réf. B) LES ORGANES EN MOUVEMENT CONTINUENT DE TOURNER POUR QUELQUES INSTANTS. ATTENDRE L'ARRÊT COMPLET DE TOUS LES ORGANES EN MOUVEMENTS (ART-1.1.2.b POINT 3 - DM 89/392/CEE).**

**⚠ RAPPELONS QU'IL EST INTERDIT DE S'APPROCHER DES PARTIES EN MOUVEMENT DE LA MACHINE PENDANT LE FONCTIONNEMENT. IL FAUT D'ABORD COUPER L'ALIMENTATION ÉLECTRIQUE AU MOYEN DU BOUTON D'ARRÊT.**

**⚠ NE JAMAIS APPROCHER DES ORGANES EN MOUVEMENT AVEC CHEVEUX LONGS OU OBJECTS PENDANTS TELS QUE CRAVATES, ÉCHARPES, COLLIERS ETC.**

## Schalltafel

Die Maschine besitzt eine extrem einfache Schalltafel, die gut zugänglich und sichtbar ist und aus einem wasserdichten Gehäuse besteht, auf dem sich folgende Elemente befinden:

- EINSCHALTKNOPF (Abb. 6- Pos. A).
- NOT-AUS-PILZSCHALTER (Abb. 6- Pos. B).
- Schaltuhr (Abb. 6-Pos. C).

**⚠ DER EINSCHALTKNOPF WIRKT NUR, WENN DER DECKEL DER MASCHINE GESCHLOSSEN IST (FREIGABE DURCH DEN SICHERHEITSSCHALTER).**

**⚠ NACH EINEM HALT MIT DEM ENTSPRECHENDEN KNOPF (Abb. 6 - Pos. B) BEWEGEN SICH DIE TEILE NOCH EIN PAAR AUGENBLICKE WEITER. DAHER MUSS UNBEDINGT DER VÖLLIGE STILLSTAND ALLER BEWEGLICHEN TEILE ABGEWARTET WERDEN (ART-1.1.2.b ABSATZ 3 - MASCHINEN-RICHTLINIE 89/392/EWG).**

**⚠ ES IST VERBOTEN, WÄHREND DER ARBEIT AN BEWEGLICHE TEILE DER MASCHINE HERAN-ZUGEHEN; DAZU MUSS DIE MASCHINE MIT DEM WEITER VORN BESCHRIEBENEN HALTKNOPF AUSGESCHALTET WERDEN.**

**⚠ WÄHREND DER ARBEIT NICHT MIT LOSE HÄNGENDEN KLEIDUNGSTÜCKEN ODER SCHMUCK (KRAWATTEN, SCHALS, HALSKETTEN USW.) UND MIT LANGEN HAAREN AN BEWEGLICHE TEILE DER MASCHINE HERANGEHEN.**

## Cuadro de mandos

La máquina cuenta con un cuadro de mandos extremadamente simple, claramente visible y de acceso inmediato, que consiste en una caja estanca en la que se encuentran:

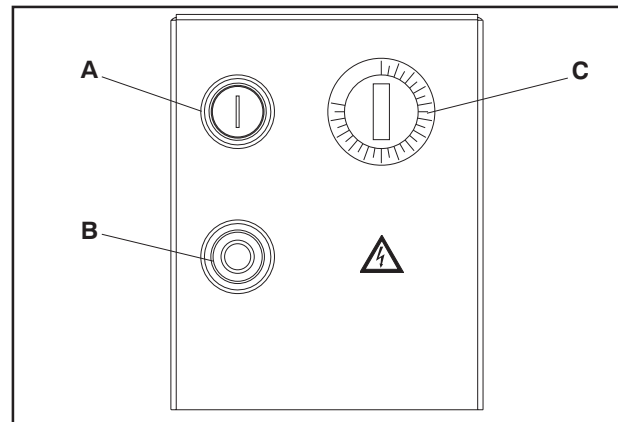
- Botón de MARCHA (fig. F- ref. A).
- Botón de PARADA (fig. F- ref. B)
- Temporizador (fig. F- ref. C).

**⚠ EL BOTÓN DE MARCHA ESTÁ HABILITADO SÓLO MIENTRAS LA TAPA DE LA MÁQUINA ESTÁ CERRADA (CONSENSO DEL INTERRUPTOR DE SEGURIDAD).**

**⚠ UNA VEZ PRESIONADO EL BOTÓN DE PARADA (fig. 6 - ref. B) LAS PIEZAS MÓVILES PROSIGUEN SU MOVIMIENTO DURANTE ALGUNOS INSTANTES. POR LO TANTO, ES OBLIGATORIO ESPERAR LA PARADA EFECTIVA DE TODAS LAS PIEZAS MÓVILES (ART-1.1.2.b INCISO 2 - DM 89/392/CEE).**

**⚠ SE RECUERDA QUE ESTÁ PROHIBIDO APROXIMARSE A LAS PIEZAS MÓVILES DE LA MÁQUINA DURANTE SU FUNCIONAMIENTO. PARA ELLO, ANTE TODO DEBE INTERRUPIRSE LA ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA MEDIANTE EL RESPECTIVO BOTÓN DE PARADA.**

**⚠ NO APROXIMARSE A LAS PIEZAS MÓVILES DE LA MÁQUINA DURANTE EL TRABAJO LLEVANDO ROPA U OBJETOS COLGANTES (CORBATAS, BUFANDAS, COLLARES, ETC.) NI CABELLOS LARGOS SUELTOS.**



**Pulizia e manutenzione**

La macchina necessita di normali operazioni di pulizia conformemente alle prescrizioni della direttiva 93/43 CEE (HACCP).

Tutte le operazioni di manutenzione previste nel presente manuale di istruzione per l'uso devono essere eseguite secondo quanto descritto nel manuale stesso e solo da operatori adeguatamente addestrati e con le competenze necessarie ad intervenire sulla macchina.

Per gli interventi di manutenzione non descritti nel manuale di istruzione per l'uso e per gli interventi di riparazione che si dovessero rendere necessari, è opportuno rivolgersi sempre al concessionario presso il quale si è effettuato l'acquisto oppure contattare la Minerva di Chiodini M. S.r.l. per essere indirizzati al più vicino servizio di assistenza autorizzato

**Cleaning and maintenance**

*The machine needs some common cleaning operations In conformity with directive 93/43 EEC (HACCP).*

*All the maintenance operations described in this instruction manual must be performed as indicated in the manual and only by suitably trained operators possessing the necessary skills.*

*For the maintenance operations not described in this instruction manual and for any repairs that become necessary, please contact the dealer that sold you the machine or contact La Minerva di Chiodini M. S.r.l. to be referred to your nearest authorised service centre.*

**Nettoyage et entretien**

La machine exige un nettoyage normal Conformément aux prescriptions de la directive 93/43 CEE (HACCP) .

Toutes les opérations d'entretien prévues par le présent manuel d'utilisation doivent être effectuées conformément aux descriptions du manuel en question et uniquement par des opérateurs dûment formés et possédant les compétences requises pour intervenir sur la machine. Pour les interventions d'entretien non décrits dans le manuel d'utilisation qui pourraient se révéler nécessaires, il convient de s'adresser toujours au concessionnaire auprès duquel l'achat a été effectué ou bien de contacter La Minerva di Chiodini M. S.r.l. pour être orienté vers le service d'assistance agréé le plus proche.

**Reinigung und wartung**

*Die Maschine braucht eine normale Reinigung Mit den Vorschriften der Richtlinie 93/43 CEE (HACCP) konform.*

*Alle in diesem Handbuch vorgesehenen Wartungsarbeiten sind den Bedienungsanleitungen gemäß sowie ausschließlich durch entsprechend eingewiesene, zum Eingriff an der Maschine befähigte Mitarbeiter auszuführen.*

*Für die nicht in der Bedienungsanleitung beschriebenen Wartungseingriffe und die gegebenenfalls für notwendig befundenen Reparatureingriffe empfiehlt es sich stets, Kontakt mit dem Vertragshändler aufzunehmen, bei dem der Kauf getätigt wurde. Oder wenden Sie sich an die Firma La Minerva di Chiodini M. S.r.l., die Sie an den am nächsten gelegenen autorisierten Kundendienst verweisen kann*

**Limpieza y mantenimiento**

La máquina requiere normales operaciones de limpieza de conformidad con lo establecido por la directiva 93/43 CEE (HACCP).

Todas las operaciones de mantenimiento previstas en el presente manual de instrucciones deben ser realizadas según lo descrito en el mismo, exclusivamente por operadores adecuadamente entrenados y con las competencias necesarias para intervenir en la máquina.

Para las operaciones de mantenimiento no descritas en el manual de instrucciones y para las eventuales operaciones de reparación, se recomienda dirigirse siempre al concesionario en el que se ha realizado la compra o contactar con La Minerva di Chiodini M. S.r.l., para ser dirigidos al servicio de asistencia autorizado más cercano.

Si consiglia di:

- Estrarre il disco di pelatura impugnando l'apposito pomello (fig. 7 rif. A) e asportare i residui di bucce dallo stesso disco e all'interno del contenitore usando solamente acqua. Non usare solventi, nè detersivi di alcun genere! Una volta terminata questa operazione rimontare il disco, facendo attenzione che l'innesto (fig. 8 rif. A) posto sotto ad esso coincida con la spina di trascinamento sull'albero (fig. 8 rif. B).
- Mantenere pulita la macchina esternamente impiegando un panno inumidito con acqua e sapone neutro, al fine di evitare danneggiamenti.

We suggest you:

- *Remove the peeling plate by holding the proper knob (Fig. 7 Ref. A) and remove the peels remaining on the plate and inside the container using only water. Never use solvents or detergents of any kind! Once you have finished cleaning the machine, reassemble the plate, paying attention to insert the pins (Fig. 8 Ref. A) under the plate inside their slots (Fig. 8 Ref. B).*
- *Always clean the outer parts of the machine with a sponge wet with lukewarm water and neutral cleansing agent.*

On recommande d'effectuer les opérations suivantes:

- Enlever le disque d'épluchage en utilisant le crochet qui sera introduit dans le trou prévu à cet effet (fig. 7 Réf. A) Eliminer du disque et de la partie intérieure du container les résidus de peau en utilisant uniquement de l'eau. Ne pas utiliser de solvants ou de détergents!  
Après le nettoyage, remonter le disque faisant attention à ce que les chevilles (fig. 8 réf. A) prévues au-dessous coïncident avec les sièges correspondants (fig. 8 réf. B).
- Nettoyer régulièrement la partie extérieure de la machine à l'aide d'un chiffon imbibé d'eau et de savon neutre, pour ne pas l'endommager.

Es wird Folgendes empfohlen:

- *Die Schältscheibe am vorgesehenen Knopf (Abb. 7 Pos. A) anfassen und herausziehen und Schalenreste von der Scheibe selbst und aus dem Inneren des Behälters entfernen; dazu nur Wasser verwenden. Keine Lösungsmittel oder Spülmittel irgendwelcher Art benutzen! Danach die Scheibe wieder einsetzen, dabei darauf achten, dass die darunter liegende Kupplung (Abb. 8 Pos. A) auf Höhe des Mitnehmerbolzens auf der Welle (Abb. 8 Pos. B) zu liegen kommt.*
- *Die Maschine von außen mit einem in Wasser und Neutralseife angefeuchteten Lappen sauber halten, um Beschädigungen zu vermeiden.*

Se aconseja:

- Extraer el disco de mondadura empuñando el respectivo pomo (fig. 7 ref. A) y retirar los restos de cáscaras del disco mismo y del interior del contenedor utilizando para ello sólo agua. ¡No usar solventes ni detergentes de ningún tipo!  
Una vez concluida esta operación reinstalar el disco, cuidando que el acoplamiento (fig. 8 ref. A) situado debajo del mismo coincida con la clavija de arrastre del eje (fig. 8 ref. B).
- La limpieza de la máquina en su parte externa debe efectuarse utilizando un paño húmedo con agua y jabón neutro a fin de no dañarla.

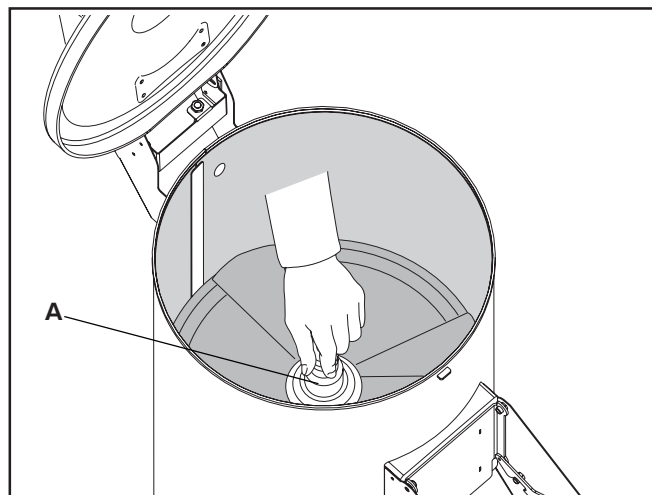
**⚠ SI RICORDA CHE È VIETATO A CHIUNQUE ESEGUIRE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE E PULIZIA CON LA MACCHINA IN MOVIMENTO OCCORRE TOGLIERE TENSIONE PRIMA TRAMITE L' APPOSITO PULSANTE D'ARRESTO E POI DISINSERENDO LA SPINA.**

**⚠ NEVER PERFORM ANY MAINTENANCE OR CLEANING OPERATIONS WITH THE MACHINE RUNNING. ALWAYS PRESS THE STOP BUTTON AND DISCONNECT FROM MAINS SUPPLY.**

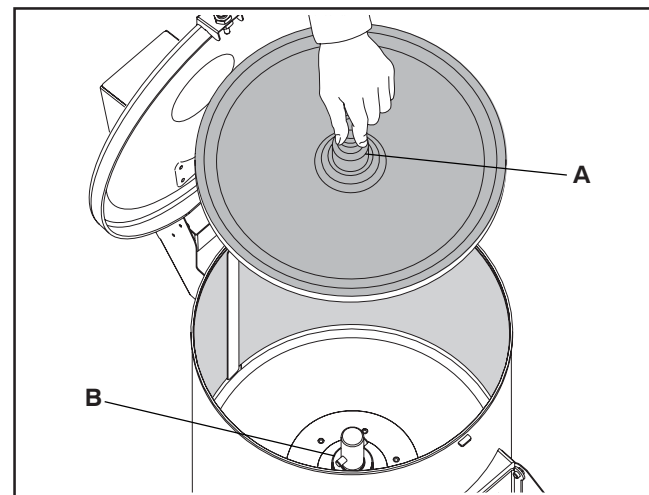
**⚠ IL EST INTERDIT D'EFFECTUER TOUTE OPERATION D'ENTRE-TIEN ET DE NETTOYAGE AVEC LA MACHINE EN MOUVEMENT. COUPER LA TENSION AU MOYEN DU BOUTON D'ARRET ET DEBRANCHER LA PRISE DE COURANT.**

**⚠ ACHTUNG: ES IST VERBOTEN, IRGENDWELCHE WARTUNGS- UND REINIGUNGSARBEITEN BEI LAUFENDER MASCHINE DURCHFÜHREN; DAZU MUSS DIE MASCHINE MIT DEM HALTKNOPF AUSGESCHALTET UND DER STECKER HERAUSGEZOGEN WERDEN.**

**⚠ SE RECUERDA QUE ESTÁ PROHIBIDO EFECTUAR INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA DURANTE EL FUNCIONAMIENTO DE LA MÁQUINA. PARA EFECTUAR ESTAS TAREAS ANTE TODO DEBE INTERRUPIRSE LA ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA, PRESIONANDO EL RESPECTIVO BOTÓN DE PARADA Y DESCONECTANDO EL ENCHUFE.**



7



8

## Tavolo inox con filtro (optional)

E' possibile posizionare la macchina su un banco di lavoro dedicato.

L'operazione richiede alcuni interventi di modifica che devono essere eseguiti secondo quanto descritto nel manuale stesso e solo da operatori adeguatamente addestrati e con le competenze necessarie ad intervenire sulla macchina:

- adagiare la macchina su un piano e smontare i piedi (fig. 9)
- staccare il fondo della macchina (fig. 10)
- sfondare il foro pretranciato (fig. 10 ref. A) che servirà per il passaggio del tubo di scarico
- per il modello C/E PK5 è necessario sostituire il fondo presente nella versione con piedi con quello apposito per la versione da banco
- estrarre il tubo di scarico acqua dal foro posteriore della macchina (fig. 11)
- sfilare la vaschetta raccolta liquame, e avvitare il fondo sul piano del banco, in modo che il foro di passaggio tubo ricada in corrispondenza dell'apertura presente sul piano stesso (fig. 12)
- appoggiare la macchina sul piano infilando il tubo di scarico nel foro del fondo (fig. 13); prestare attenzione che il fronte della macchina (bocca di scarico prodotto) sia in corrispondenza della parte bassa del piano del banco (è inclinato sul davanti)
- riavvitare il fondo alla macchina (fig. 14)
- chiudere il foro di passaggio tubo (usato in precedenza) sul retro della macchina con il coperchio fornito a corredo
- tagliare il tubo in eccedenza, sotto la macchina, in modo che non sia da intralcio allo scorrimento della vasca di raccolta liquame (fig. 15)
- infilare la vaschetta di raccolta liquame sulle guide sotto al banco spingendola a fondo; prestare attenzione al corretto inserimento dei due tubi
- collegare allo scarico del banco un tubo per il deflusso del liquame (fig. 16).

## Stainless steel table with filter (optional)

*The machine can be positioned on a dedicated workbench.*

*The operation requires some modifications that must be carried out as indicated in the manual and only by suitably trained operators possessing the skills necessary to make machine adjustments:*

- *place the machine carefully on a surface and disassemble the feet (fig. 9)*
- *detach the bottom of the machine (fig. 10)*
- *break through the pre-sliced hole (fig. 10 ref. A) through which the drainage pipe will be routed*
- *for model C/E PK5, replace the bottom on the version with feet with the one for the bench top version.*
- *take out the water drainage pipe from the rear hole of the machine (fig. 11)*
- *remove the slurry collection tank, and screw the bottom to the bench surface, so that the tube routing hole matches the opening on the surface (fig. 12)*
- *rest the machine on the surface, inserting the drainage pipe into the bottom hole (fig. 13); take care that the front of the machine (product drainage outlet) is in line with the lower part of the bench surface (tilted forwards)*
- *screw the bottom to the machine again (fig. 14)*
- *close the tube routing hole (used previously) on the back of the machine with the supplied cover*
- *cut off the excess pipe, under the machine, so that it does not hinder the slurry collection tank (fig. 15)*
- *insert the slurry collection tank on the guides under the bench, pushing all the way; take care to insert the two pipes correctly*
- *connect a slurry run-off pipe to the bench drain (fig. 16).*

## Table en inox avec filtre (option)

Il est possible de placer la machine sur un comptoir de travail prévu à cet effet.

L'opération nécessite quelques interventions de modifications qui doivent être effectuées selon les indications du manuel et uniquement par des opérateurs formés à cet effet et ayant les compétences nécessaires pour intervenir sur la machine:

- Poser la machine sur un plan et enlever les pieds (fig. 9)
- Détacher le fond de la machine (fig. 10)
- Défoncer l'orifice prédécoupé (fig. 10 réf. A) qui servira pour le passage du tube d'évacuation
- Pour le modèle C/E PK5 il est nécessaire de remplacer le fond présent dans la version à pied par le fond destiné à la version de comptoir.
- Enlever le tube d'évacuation de l'eau par l'orifice arrière de la machine (fig. 11)
- Sortir le bac de récupération du liquide et visser le fond sur le plan du comptoir, de telle sorte que l'orifice de passage du tube retombe au niveau de l'ouverture présente sur le plan (fig. 12)
- Poser la machine sur le plan en introduisant le tube d'évacuation dans l'orifice du fond (fig. 13); veiller à ce que la façade de la machine (goulotte d'évacuation du produit) soit au niveau de la partie basse du plan du comptoir (incliné sur le devant)
- Revisser le fond à la machine (fig. 14).
- Fermer l'orifice de passage du tube (utilisé précédemment) à l'arrière de la machine avec le couvercle fourni
- Couper le tube en excédent, sous la machine, de telle sorte qu'il ne gêne pas le coulissement de la cuve de récupération du liquide (fig. 15)
- Introduire le bac de récupération du liquide sur les glissières sous le comptoir en le poussant à fond ; veiller à bien insérer les deux tubes
- Brancher à l'évacuation du comptoir un tube pour l'écoulement du liquide (fig. 16)

## Inox-Tisch mit Filter (optional)

*Die Maschine kann auf einem eigens ausgelegten Arbeitstisch positioniert werden.*

*Der Vorgang erfordert einige Änderungseingriffe, die gemäß den Beschreibungen im Handbuch sowie nur von eigens ausgewiesenen Mitarbeitern mit den für Eingriffe an der Maschine erforderlichen Fähigkeiten durchzuführen sind.*

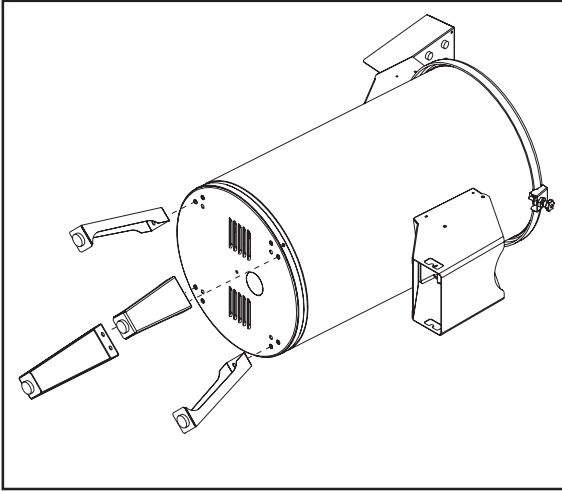
- *Setzen Sie die Maschine auf eine Arbeitsplatte und montieren Sie die Füße ab (Abb. 9)*
- *Lösen Sie den Boden der Maschine (Abb. 10)*
- *Stoßen Sie das vorgestanzte Loch durch (Abb. 10 Pos. A), das für den Durchgang des Auslassrohrs verwendet wird.*
- *Beim Modell C/E PK5 ist es notwendig, den in der Ausführung mit Füßen vorhandenen Boden durch den eigens für die Tisch-Ausführung vorgesehenen Boden zu ersetzen.*
- *Ziehen Sie das Wasserauslassrohr von der hinteren Maschinenöffnung heraus (Abb. 11)*
- *Ziehen Sie die Flüssigkeitsauffangschale ab und schrauben Sie den Boden an der Tischplatte fest, sodass die Rohrdurchgangsöffnung mit der an der Platte selbst vorhandenen Öffnung zusammenfällt (Abb. 12)*
- *Setzen Sie die Maschine auf die Platte und führen Sie Auslassrohr in die Öffnung des Bodens (Abb. 13). Achten Sie darauf, dass die Vorderseite der Maschine (Produktauslassöffnung) in Übereinstimmung mit dem unteren Teil der Platte steht (ist nach vorne geneigt).*
- *Schrauben Sie den Maschinenboden wieder an (Abb. 14)*
- *Schließen Sie die (zuvor verwendete) Rohrdurchgangsöffnung auf der Rückseite der Maschine mit dem in der Ausstattung mitgelieferten Deckel.*
- *Schneiden Sie das überschüssige Rohr unter der Maschine ab, damit dieses den Lauf der Flüssigkeitsauffangschale nicht behindert (Abb. 15)*
- *Führen Sie die Flüssigkeitsauffangschale auf die Führungen unter dem Tisch, indem Sie diese bis zum Anschlag schieben. Achten Sie auf die korrekte Einführung der beiden Rohre (Schläuche).*
- *Verbinden Sie ein Rohr für den Abfluss der Flüssigkeiten mit dem Auslass des Tisches (Abb. 16).*

## Mesa inoxidable con filtro (opcional)

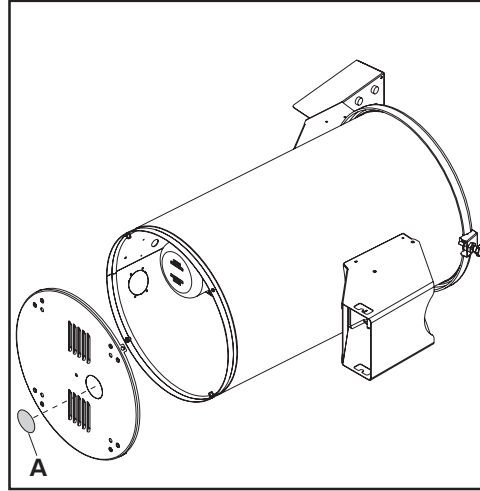
Es posible colocar la máquina sobre una mesa de trabajo dedicada.

La operación requiere algunas modificaciones que deben ser realizadas según las instrucciones descritas en el manual y sólo por operadores adecuadamente entrenados y con las competencias necesarias:

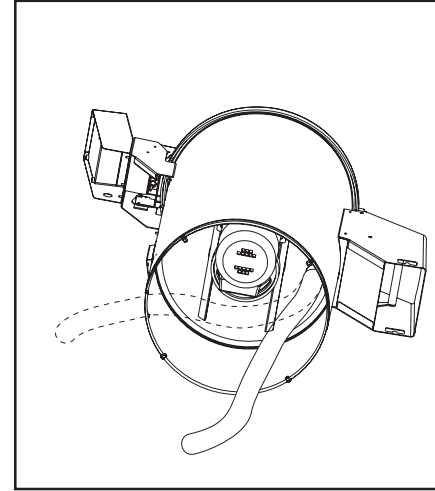
- Recueste la máquina sobre una superficie y desmonte los pies (Fig. 9).
- Quite el fondo de la máquina (Fig. 10).
- Abra el orificio precortado (Fig. 10. Ref. A), que servirá para el paso del tubo de descarga.
- Para el modelo C/E PK5, es necesario quitar el fondo presente en la versión con pies y colocar el fondo especial diseñado para la versión de mesa.
- Extraiga el tubo de descarga de agua a través del orificio posterior de la máquina (Fig. 11).
- Extraiga la cubeta colectora de efluentes y enrosque el fondo en el plano de la mesa, de tal modo que el orificio para el paso del tubo quede en correspondencia con la abertura presente en el plano (Fig. 12).
- Apoye la máquina sobre el plano, introduciendo el tubo de descarga en el orificio del fondo (Fig. 13); verifique que la parte frontal de la máquina (boca de descarga producto) quede en correspondencia con la parte baja del plano de la mesa (inclinado hacia adelante).
- Enrosque el fondo a la máquina (Fig. 14).
- Cierre con la tapa suministrada el orificio de paso del tubo usado previamente, en la parte posterior de la máquina.
- Corte el tubo excedente debajo de la máquina, de tal modo que no obstaculice el deslizamiento de la cubeta colectora de efluentes (Fig. 15).
- Coloque la cubeta colectora de efluentes en las guías presentes debajo de la mesa y empújela a fondo; verifique la correcta introducción de los dos tubos.
- Conecte un tubo para la salida de los efluentes en la descarga del banco (Fig. 16).



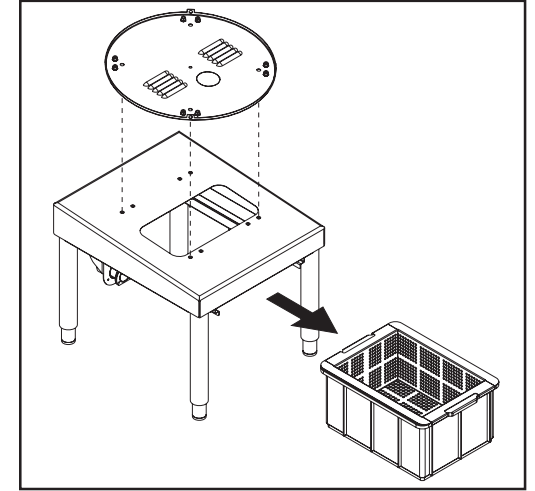
9



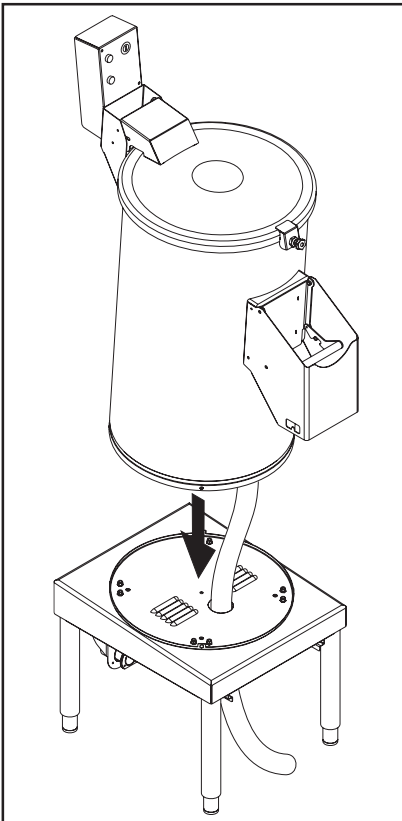
10



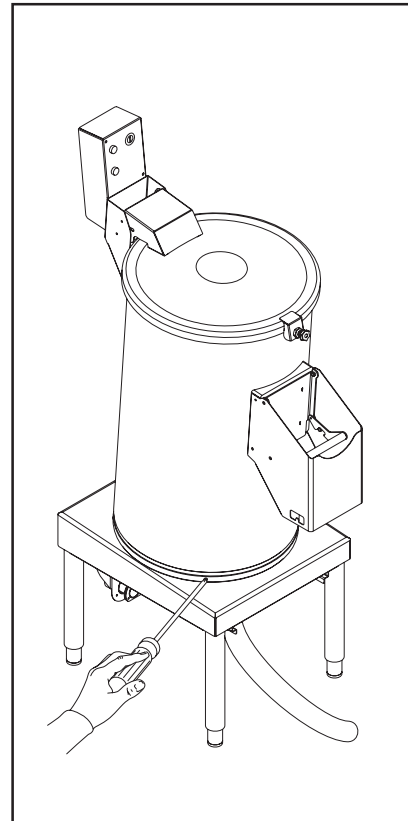
11



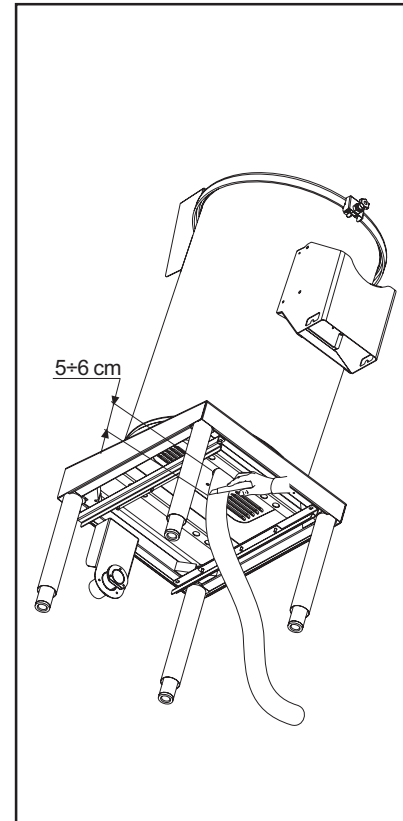
12



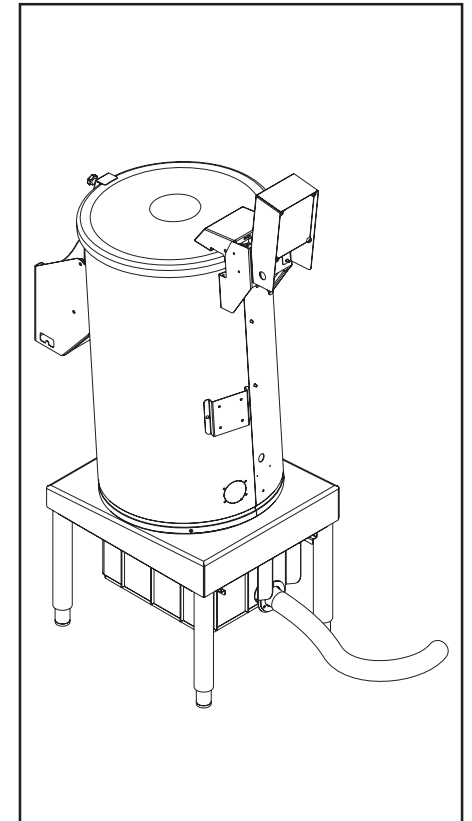
13



14



15



16

Modello / Model / Modèle / Modelo / Modelo :

Anno di Costruzione / Construction Year / Année de Fabrication / Baujahr / Año de Fabricación:

Numero di Matricola / Serial Number / Numéro de Série / Seriennummer / Número de Matrícula:

C/E PK5

	E		

**Caratteristiche Tecniche / Technical Specifications / Caractéristiques Techniques / Technische Merkmale / Características Técnicas**

Rumore aereo / Ambient noise / Bruit aérien / Geräuschentwicklung der Maschine / Ruido aéreo:

-Livello di Pressione Acustica continuo / Level of acoustic pressure A / Niveau de pression sonore continue équivalent pondéré A / Max. kontinuierlicher gleichwertiger gewogener Schalldruckpegel A / Nivel de presión acústica continuo equivalente ponderada A: dB (A) **73,8**

-Valore massimo pressione acustica / Max. level of weighed instant acoustic pressure C / Valeur maxi pression sonore instantanée pondérée C/Max. augenblicklicher gewogener Schalldruckwert C / Valor máximo de presión acústica instantánea ponderada C: dB (A) -

-Livello di potenza acustica/Acoustic power level / Niveau de puissance sonore / Schalleistungspegel der Maschine / Nivel de potencia acústica : dB (A) -

Tipo collegamento (rif.a pag.11) a **Spina** : a cura del Cliente / Type of connection (see page 11) with **Plug**: by the Customer / Type de branchement (réf. p. 11) à **Fiche**: aux soins du Client / Anschlussart (siehe S.11) mit **Stecker**: Durch den Kunder / Tipo de conexión (ref. pág.11) por **Enchufe** : por el Cliente

A	B	C
---	---	---

Peso netto / Net weight / Poids net / Nettogewicht / Peso neto :

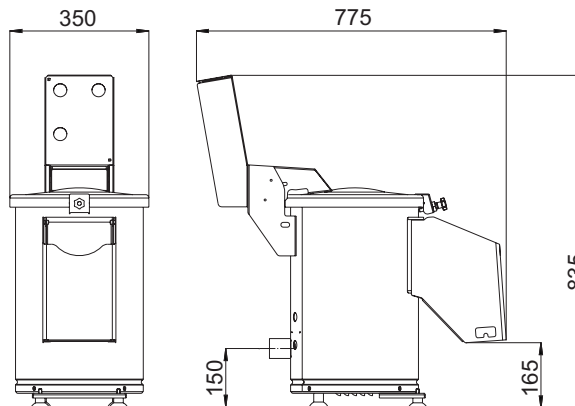
Trifase / Three-phase / Triphasé / Dreiphasig / Trifasica.....kg 26

Monofase / Single-phase / Monophasé / Einphasig / Monofasica.....kg 27

**Dati Tecnici Alimentazione Elettrica e Motore / Motor and Electric Input Technical Data / Infos Techniques Alimentation Electrique et Moteur / Anschlussdaten für Strom und Motor / Datos Técnicos Alimentación Eléctrica y Motor**

Tensione nominale Volt Rated Tension nominale Nennspannung Tensión nominal volt	N° fasi No of phases Nbre phases Anz. phasen N° fases	Freq. nom. Rated Freq. Fréq. nom. Nenn-Freq. Frec. nom. HZ	Potenza nominale Rated Output Puissance nominale Nennleistung Potencia nominal		Velocità nominale Rated speed Vitesse nominale Nenn-geschwindigkeit Velocidad nominal g/mn / rpm / t/min./ U/min / rpm	Corrente Current Courant Strom Corriente		Capacità condens. Capacitor Capacité cond. Leistung Kondens. Capacidad condens. µF	Tipo servizio Service Type Type service Betriebsart klasse Tipo servizio	Classe isolamento Insulation Class Classe isol. Isolations-faktor Clase aislamiento	Fattore di potenza Power factor Fact. de puissance Leistungs-volt Factor de potencia cosφ
			kW	HP		nominale / rated / nominale nominal / nominal A	spunto / peak / démarrage Anlauf / de aceleración A				
400	3	50	0,26	0,35	1355	0,8	2	-	S330%	F	0,78
230	1	50	0,26	0,35	1360	4	5,1	20	S330%	F	0,952

Dimensioni di ingombro (vedi figura) / Overall dimensions (see picture) / Dimensions hors-tout (voir figure) / Abmessungen (Siehe Abbildung) / Espacio requerido (véase figura)



● Terminale esterno per il collegamento a cura dell'Acquirente di un conduttore equipotenziale con le altre apparecchiature presenti / External terminal for the connection of a unipotential conductor to the other equipment to be performed by the Buyer / Borne extérieure pour le branchement, aux soins de l'acquéreur, d'un conducteur équipotentiel avec les autres appareillages présents / Terminale esterno per il collegamento a cura dell'Acquirente di un conduttore equipotenziale con le altre apparecchiature presenti / Queda a cargo del comprador el terminal externo para el enlace de un conductor equipotencial con los otros equipos presentes.

Modello / Model / Modèle / Modelo / Modelo :

Anno di Costruzione / Construction Year / Année de Fabrication / Baujahr / Año de Fabricación:

Numero di Matricola / Serial Number / Numéro de Série / Seriennummer / Número de Matrícula:

C/E PK10

E			

**Caratteristiche Tecniche / Technical Specifications / Caractéristiques Techniques / Technische Merkmale / Características Técnicas**

Rumore aereo / Ambient noise / Bruit aérien / Geräuschtentwicklung der Maschine / Ruido aéreo:

-Livello di Pressione Acustica continuo / Level of acoustic pressure A / Niveau de pression sonore continue équivalent pondéré A / Max. kontinuierlicher gleichwertiger gewogener Schalldruckpegel A / Nivel de presión acústica continuo equivalente ponderada A: dB (A) **74,5**

-Valore massimo pressione acustica / Max. level of weighed instant acoustic pressure C / Valeur maxi pression sonore instantanée pondérée C/Max. augenblicklicher gewogener Schalldruckwert C / Valor máximo de presión acústica instantánea ponderada C: dB (A) :

-Livello di potenza acustica/Acoustic power level / Niveau de puissance sonore / Schalleistungspegel der Maschine / Nivel de potencia acústica : dB (A) :

Tipo collegamento (rif.a pag.11) a **Spina** : a cura del Cliente / Type of connection (see page 11) with **Plug**: by the Customer / Type de branchement (réf. p. 11) à **Fiche**: aux soins du Client / Anschlussart (siehe S.11) mit **Stecker**: Durch den Kunder / Tipo de conexión (ref. pág.11) por **Enchufe** : por el Cliente A B C

Peso netto / Net weight / Poids net / Nettogewicht / Peso neto :

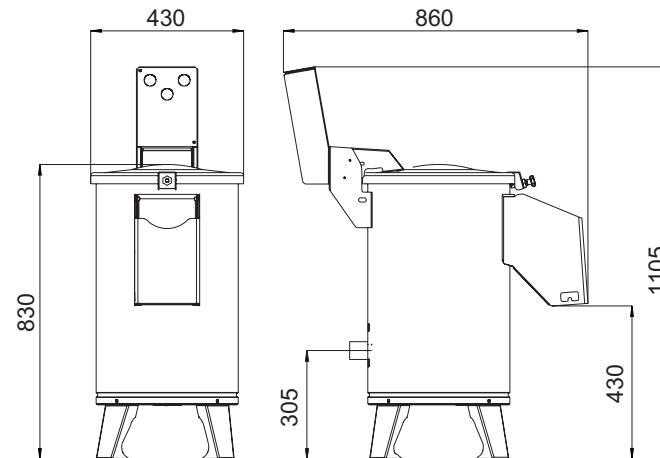
Trifase / Three-phase / Triphasé / Dreiphasig / Trifasica.....kg 43

Monofase / Single-phase / Monophasé / Einphasig / Monofasica.....kg 44

**Dati Tecnici Alimentazione Elettrica e Motore / Motor and Electric Input Technical Data / Infos Techniques Alimentation Electrique et Moteur / Anschlussdaten für Strom und Motor / Datos Técnicos Alimentación Eléctrica y Motor**

Tensione nominale Volt Rated Tension nominale Nennspannung Tensión nominal volt	N° fasi No of phases Nbre phases Anz. phasen N° fases	Freq. nom. Rated Freq. Fréq. nom. Nenn-Freq. Frec. nom. HZ	Potenza nominale Rated Output Puissance nominale Nennleistung Potencia nominal		Velocità nominale Rated speed Vitesse nominale Nenn-geschwindigkeit Velocidad nominal g/min / rpm / t/min./ U/min / rpm	Corrente Current Courant Strom Corriente		Capacità condens. Capacitor Capacité cond. Leistung Kondens. Capacidad condens. µF	Tipo servizio Service Type Type service Betriebsart klasse Tipo servizio	Classe isolamento Insulation Class Classe isol. Isolations-faktor Clase aislamiento	Fattore di potenza Power factor Fact. de puissance Leistungs-volt Factor de potencia cosφ
			kW	HP		nominale / rated / nominale nominal / nominal A	spunto / peak / démarrage Anlauf / de aceleración A				
400	3	50	0,735	1	1429	1,9	9,2	-	S1	F	0,657
230	1	50	0,735	1	1389	5,5	16,5	25	S1	F	0,965

Dimensioni di ingombro (vedi figura) / Overall dimensions (see picture) / Dimensions hors-tout (voir figure) / Abmessungen (Siehe Abbildung) / Espacio requerido (véase figura)



● Terminale esterno per il collegamento a cura dell'Acquirente di un conduttore equipotenziale con le altre apparecchiature presenti / External terminal for the connection of a unipotential conductor to the other equipment to be performed by the Buyer / Borne extérieure pour le branchement, aux soins de l'acquéreur, d'un conducteur équipotentiel avec les autres appareillages présents / Terminale esterno per il collegamento a cura dell'Acquirente di un conduttore equipotenziale con le altre apparecchiature presenti / Queda a cargo del comprador el terminal externo para el enlace de un conductor equipotencial con los otros equipos presentes.

Modello / Model / Modèle / Modelo / Modelo :

Anno di Costruzione / Construction Year / Année de Fabrication / Baujahr / Año de Fabricación:

Numero di Matricola / Serial Number / Numéro de Série / Seriennummer / Número de Matrícula:

C/E PK20

	E			

**Caratteristiche Tecniche / Technical Specifications / Caractéristiques Techniques / Technische Merkmale / Características Técnicas**

Rumore aereo / Ambient noise / Bruit aérien / Geräusentwicklung der Maschine / Ruido aéreo:

-Livello di Pressione Acustica continuo / Level of acoustic pressure A / Niveau de pression sonore continue équivalent pondéré A / Max. kontinuierlicher gleichwertiger gewogener Schalldruckpegel A / Nivel de presión acústica continuo equivalente ponderada A: dB (A) **74,5**

-Valore massimo pressione acustica / Max. level of weighed instant acoustic pressure C / Valeur maxi pression sonore instantanée pondérée C/Max. augenblicklicher gewogener Schalldruckwert C / Valor máximo de presión acústica instantánea ponderada C: dB (A) -

-Livello di potenza acustica/Acoustic power level / Niveau de puissance sonore / Schalleistungspegel der Maschine / Nivel de potencia acústica : dB (A) -

Tipo collegamento (rif.a pag.11) a **Spina** : a cura del Cliente / Type of connection (see page 11) with **Plug**: by the Customer / Type de branchement (réf. p. 11) à **Fiche**: aux soins du Client / Anschlussart (siehe S.11) mit **Stecker**: Durch den Kunder / Tipo de conexión (ref. pág.11) por **Enchufe** : por el Cliente

A	B	C
---	---	---

Peso netto / Net weight / Poids net / Nettogewicht / Peso neto :

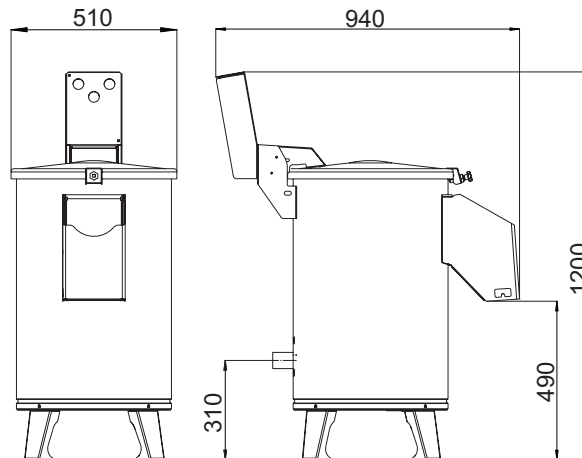
Trifase / Three-phase / Triphasé / Dreiphasig / Trifasica.....kg 56

Monofase / Single-phase / Monophasé / Einphasig / Monofasica.....kg 57

**Dati Tecnici Alimentazione Elettrica e Motore / Motor and Electric Input Technical Data / Infos Techniques Alimentation Electrique et Moteur / Anschlussdaten für Strom und Motor / Datos Técnicos Alimentación Eléctrica y Motor**

Tensione nominale Volt Rated Tension nominale Nennspannung Tensión nominal volt	N° fasi No of phases Nbre phases Anz. phasen N° fases	Freq. nom. Rated Freq. Fréq. nom. Nenn-Freq. Frec. nom. HZ	Potenza nominale Rated Output Puissance nominale Nennleistung Potencia nominal		Velocità nominale Rated speed Vitesse nominale Nenn-geschwindigkeit Velocidad nominal g/mn / rpm / t/min./ U/min / rpm	Corrente Current Courant Strom Corriente		Capacità condens. Capacitor Capacité cond. Leistung Kondens. Capacidad condens. µF	Tipo servizio Service Type Type service Betriebsart klasse Tipo servizio	Classe isolamento Insulation Class Classe isol. Isolations-faktor Clase aislamiento	Fattore di potenza Power factor Fact. de puissance Leistungs-volt Factor de potencia cosφ
			kW	HP		nominale / rated / nominale nominal / nominal A	spunto / peak / démarrage Anlauf / de aceleración A				
400	3	50	1,1	1,5	1389	2,91	11,67	-	S1	F	0,776
230	1	50	0,9	1,2	1380	7	12,9	50	S1	F	0,95

Dimensioni di ingombro (vedi figura) / Overall dimensions (see picture) / Dimensions hors-tout (voir figure) / Abmessungen (Siehe Abbildung) / Espacio requerido (véase figura)



● Terminale esterno per il collegamento a cura dell'Acquirente di un conduttore equipotenziale con le altre apparecchiature presenti / External terminal for the connection of a unipotential conductor to the other equipment to be performed by the Buyer / Borne extérieure pour le branchement, aux soins de l'acquéreur, d'un conducteur equipotentiel avec les autres appareillages présents / Terminale esterno per il collegamento a cura dell'Acquirente di un conduttore equipotenziale con le altre apparecchiature presenti / Queda a cargo del comprador el terminal externo para el enlace de un conductor equipotencial con los otros equipos presentes.



Modello / Model / Modèle / Modelo / Modelo :

Anno di Costruzione / Construction Year / Année de Fabrication / Baujahr / Año de Fabricación:

Numero di Matricola / Serial Number / Numéro de Série / Seriennummer / Número de Matrícula:

**C/E PK30**


E

**Caratteristiche Tecniche / Technical Specifications / Caractéristiques Techniques / Technische Merkmale / Características Técnicas**

Rumore aereo / Ambient noise / Bruit aérien / Geräusentwicklung der Maschine / Ruido aéreo:

-Livello di Pressione Acustica continuo / Level of acoustic pressure A / Niveau de pression sonore continue équivalent pondéré A / Max. kontinuierlicher gleichwertiger gewogener Schalldruckpegel A / Nivel de presión acústica continuo equivalente ponderada A: dB (A) **74,5**

-Valore massimo pressione acustica / Max. level of weighed instant acoustic pressure C / Valeur maxi pression sonore instantanée pondérée C/Max. augenblicklicher gewogener Schalldruckwert C / Valor máximo de presión acústica instantánea ponderada C: dB (A) **-**

-Livello di potenza acustica/Acoustic power level / Niveau de puissance sonore / Schalleistungspegel der Maschine / Nivel de potencia acústica : dB (A) **-**

Tipo collegamento (rif.a pag.17) a **Spina** : a cura del Cliente / Type of connection (see page 17) with **Plug**: by the Customer / Type de branchement (réf. p. 17) à **Fiche**: aux soins du Client / Anschlussart (siehe S.17) mit **Stecker**: Durch den Kunder / Tipo de conexión (ref. pág.17) por **Enchufe** : por el Cliente **A B C**

Peso netto / Net weight / Poids net / Nettogewicht / Peso neto :

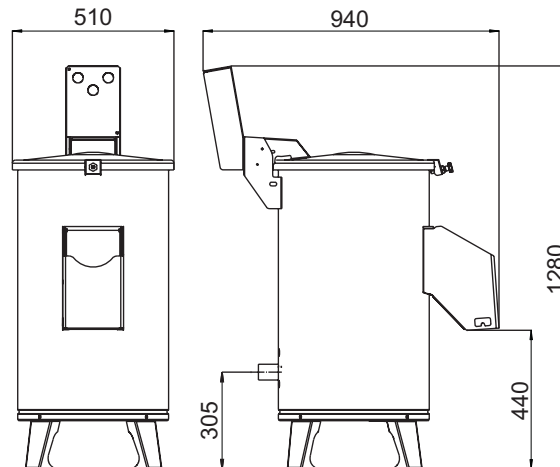
Trifase / Three-phase / Triphasé / Dreiphasig / Trifasica.....kg 59

Monofase / Single-phase / Monophasé / Einphasig / Monofasica.....kg 60

**Dati Tecnici Alimentazione Elettrica e Motore / Motor and Electric Input Technical Data / Infos Techniques Alimentation Electrique et Moteur / Anschlussdaten für Strom und Motor / Datos Técnicos Alimentación Eléctrica y Motor**

Tensione nominale Volt Rated Tension nominale Nennspannung Tensión nominal volt	N° fasi No of phases Nbre phases Anz. phases N° fases	Freq. nom. Rated Freq. Fréq. nom. Nenn-Freq. Frec. nom. HZ	Potenza nominale Rated Output Puissance nominale Nennleistung Potencia nominal kW      HP		Velocità nominale Rated speed Vitesse nominale Nenn-geschwindigkeit Velocidad nominal g/mn / rpm / t/min./ U/min / rpm	Corrente Current Courant Strom Corriente		Capacità condens. Capacitor Capacité cond. Leistung Kondens. Capacidad condens. µF	Tipo servizio Service Type Type service Betriebsart klasse Tipo servizio	Classe isolamento Insulation Class Classe isol. Isolations-faktor Clase aislamiento	Fattore di potenza Power factor Fact. de puissance Leistungs-volt Factor de potencia cosφ
			nominale / rated / nominale nominal / nominal A	spunto / peak / démarrage Anlauf / de aceleración A							
400	3	50	1,1	1,5	1389	2,91	11,67	-	S1	F	0,776
230	1	50	0,9	1,2	1380	7	12,9	50	S1	F	0,95

Dimensioni di ingombro (vedi figura) / Overall dimensions (see picture) / Dimensions hors-tout (voir figure) / Abmessungen (Siehe Abbildung) / Espacio requerido (véase figura)



● Terminale esterno per il collegamento a cura dell'Acquirente di un conduttore equipotenziale con le altre apparecchiature presenti / External terminal for the connection of a unipotential conductor to the other equipment to be performed by the Buyer / Borne extérieure pour le branchement, aux soins de l'acquéreur, d'un conducteur equipotentiel avec les autres appareillages présents / Terminale esterno per il collegamento a cura dell'Acquirente di un conduttore equipotenziale con le altre apparecchiature presenti / Queda a cargo del comprador el terminal externo para el enlace de un conductor equipotencial con los otros equipos presentes.

**Schemi elettrici**

**Wiring diagram**

**Schémas Electriques**

**Schaltpläne**

**Esquemas eléctricos**

Gli Schemi elettrici che seguono si riferiscono a tutti i tipi di macchine presentati nelle Istruzioni per l'Uso.

The following wiring diagrams are valid for all the types of machines described in these Operating Instructions.

Les Schémas Electriques ci-après se réfèrent à tous les types de machines présentés dans la Notice d'Utilisation.

Die nachfolgenden Schaltpläne gelten für alle in der Betriebsanleitung aufgeführten Maschinentypen.

Los Esquemas eléctricos que a continuación se indican se refieren a todos los tipos de máquinas presentados en las Instrucciones para el Uso.

